



Febrero/February 1, 2019

EDICIÓN NO. 657

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Calendario de actividades
/ Calendar of activities

Pg. 18 - 22

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Celebran Octavitas



El Movimiento Puertorriqueño y Pégate a las 4, celebraron OCTAVITAS, una tradición de la Isla de Puerto Rico por primera vez celebrada en Lawrence. Durante el evento, el Movimiento Puertorriqueño presentó una placa de reconocimiento a Nuncio DiMarca por su continuo apoyo al Movimiento. En la foto, Geovanna Reyes, Presidenta del Movimiento, (Izq.) lee la placa en presencia de Fernando Águila, centro, de Pégate a las 4. Pg. 13

Celebrating Octavitas

The Puerto Rican Movement and Pégate a las 4, celebrated OCTAVITAS, a tradition of the Island of Puerto Rico for the first time held in Lawrence. During the event, the Puerto Rican Movement presented a plaque recognizing Nuncio DiMarca for his continued support of the Movement. In the photo, Geovanna Reyes, President of the Movement, (Left) reads the plaque in the presence of Fernando Águila, center, of Pégate a las 4 o'clock. Pg. 13

The WWI Project



Massachusetts Secretary of Veteran's Affairs Francisco Ureña presented a Certificate of Appreciation to Marc Laplante for his presentation on WWI Project of his authorship, held at the Lawrence Public Library on Thursday, January 24th. 2019.

(See Editorial pg. 2)

El proyecto de la primera guerra mundial

El Secretario de Asuntos de Veteranos de Massachusetts, Francisco Ureña, presentó un Certificado de Agradecimiento a Marc Laplante por su presentación sobre el Proyecto WWI de su autoría, que se llevó a cabo en la Biblioteca Pública de Lawrence el jueves 24 de enero, 2019.

(Vea Editorial pg. 2)

Premiere de la película “Qué León” en AMC de Methuen.

Vea fotos en la página 12

No se pierda / Do not miss
LCAT, una empresa tomando su dinero
LCAT a company taking your money
Page 8

¿A quién culpar - al alcalde o los concejales?

Who should be blamed, the mayor or councilors?
Page 11

White Swan Laundromat reopened its doors

After being closed for 129 days due to the gas explosions that occurred on September 13, 2018, the White Swan Laundromat, located at 264 South Union Street, almost by the corner of Andover Street, finally reopened its doors. Pg. 2

White Swan Laundromat reabrió sus puertas



Después de estar cerrado por 129 días debido a las explosiones de gas ocurridas el 13 de septiembre, 2018, por fin reabrió sus puertas el Laundromat White Swan, localizado en el 264 de la Calle South Union, casi esquina a la calle Andover.

Pg. 2

White Swan Laundromat reabrió sus puertas



Por Alberto Surís

Después de estar cerrado por 129 días debido a las explosiones de gas ocurridas el 13 de septiembre, 2018, por fin reabrió sus puertas el Laundromat White Swan, localizado en el 264 de la Calle South Union, casi esquina a la calle Andover.

"Como las lavadoras son eléctricas, no tuvimos problemas con ellas. El problema fueron las secadoras, que no

fueron reemplazadas sino reparadas por Eastern Laundry Systems", dijo Chon Lo, propietaria del establecimiento.

El Laundromat cuenta con 39 lavadoras de distintas capacidades así como 34 secadoras.

"Hace una semana que abrimos nuestras puertas de nuevo y mis fieles clientes ya han comenzado a venir", dijo la Sra. Lo.

White Swan Laundromat reopened its doors

By Alberto Surís

After being closed for 129 days due to the gas explosions that occurred on September 13, 2018, the Laundromat White Swan, located at 264 South Union Street, almost at the corner of Andover Street, finally reopened.

"Since the washing machines are electric, we had no problems with them. The problem was the dryers, which were not

replaced but repaired by Eastern Laundry Systems," said Chon Lo, owner of the establishment.

The Laundromat has 39 washing machines of different capacities as well as 34 dryers. "A week ago we opened our doors again and my loyal customers have already begun to come," said Ms. Lo.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

EDITORIAL | EDITORIAL

El Proyecto WWI

En el 24 de enero de 2019 formamos parte de un pequeño grupo de ciudadanos privilegiados de Lawrence que se reunieron en la Biblioteca Pública de Lawrence, cortesía de White Series Lecture Series y Northern Essex Community College, y escuchamos la presentación de Marc Laplante sobre The WWI Project (El Proyecto de la Primera Guerra Mundial).

Sin lugar a dudas, ¡el proyecto WWI ha sido el proyecto familiar de Marc Laplante!

En el Centenario de terminar lo que se describe como "la guerra para poner fin a todas las guerras", llevó a la movilización de más de 70 millones de militares, incluidos 60 millones de europeos, lo que la convierte en una de las guerras más grandes de la historia. Uno de los conflictos más mortíferos de la historia, aproximadamente nueve millones de combatientes y siete millones de civiles murieron como resultado directo de la guerra, mientras que los genocidios resultantes y la pandemia de influenza de 1918 causaron otras 50 a 100 millones de muertes en todo el mundo.

Maravillosamente, Laplante explicó desde una proyección en PowerPoint todo sobre la Primera Guerra Mundial, desde el principio, incluida la razón, hasta el final del sangriento concurso, e intencionalmente llamó la atención sobre Lawrence, la Ciudad del Inmigrante y su participación en la guerra.

Vale la pena señalar que la información que aparece en esta proyección no se encuentra en Wikipedia, no, seguro que solo se obtiene después de horas, días y meses de intensa investigación a través de documentos polvorientos, tal vez en archivos olvidados en un rincón oscuro, además de varios viajes a Francia, donde él y su familia visitaron cementerios en sus esfuerzos por ubicar a los héroes caídos en su última morada.

Gracias a los hallazgos de Laplante, ahora sabemos que 5,500 residentes de Lawrence se alistaron o fueron reclutados para el servicio militar, de los cuales 200 de ellos perdieron la vida en la guerra y 35 de ellos recibieron un reconocimiento especial por parte de funcionarios de la ciudad con un puente, parque, plaza o edificios fueron nombrados después de ellos.

Para una ciudad que tenía aproximadamente 80,000 residentes en ese momento, creemos que es sobresaliente que tantos hombres valientes hayan dado un paso adelante en respuesta al llamado a las armas, considerando que la mayoría de ellos, según Laplante, eran inmigrantes, incluyendo un alemán que se alistó para luchar contra su propio país cuando se enteró de las masacres de civiles en Bélgica y el norte de Francia que fueron perpetradas por los ejércitos alemanes en 1914.

Como dijimos en nuestro primer párrafo, formamos parte de un pequeño grupo de ciudadanos privilegiados de Lawrence que escucharon la presentación de Marc Laplante sobre el Proyecto WWI y, al mismo tiempo, creemos firmemente que su esfuerzo merece una audiencia más amplia, que sus hallazgos se recopilen por una red de noticias más grande como PBS, y mostrar al mundo quiénes éramos, quiénes somos y qué es capaz de hacer una pequeña ciudad.

WWI Project

On January 24th, 2019 we were part of a small group of privileged Lawrence citizens who gathered at the Lawrence Public Library, courtesy of the White Fund Lecture Series and Northern Essex Community College, and listen to Marc Laplante discourse about The WWI Project.

Undoubtedly, the WWI Project has been Marc Laplante's family project!

On the Centennial of ending what is described as "the war to end all wars", it led to the mobilization of more than 70 million military personnel, including 60 million Europeans, making it one of the largest wars in history. One of the deadliest conflicts in history, an estimated nine million combatants and seven million civilians died as a direct result of the war, while resulting genocides and the 1918 influenza pandemic caused another 50 to 100 million deaths worldwide.

Brilliantly, Laplante explained from a PowerPoint projection all about WWI, from the beginning, including the reason, until the end of the bloody contest, and intentionally he brought the attention to Lawrence, the Immigrant City and its involvement in the war.

It is worth noting that the information that appears in this projection is not found in Wikipedia, no, for sure it's only obtained after hours, days and months of intense research through dusty documents, perhaps in files forgotten in a dark corner, besides several trips to France where he and his family visited cemeteries in his efforts to locate the fallen heroes in their last dwelling.

Thanks to Laplante's findings, now we know that 5,500 Lawrence residents enlisted or were drafted into military service of which 200 of them lost their lives in the war and 35 of them were given special recognition by city officials with a bridge, park, square or buildings were named after them.

For a city that had about 80,000 residents at that time, we think it's outstanding that so many brave men took a step forward in response to the call to arms, considering that most of them, according to Laplante, were immigrants, including a German that enlisted to fight against his own country when he found out about civilian massacres in Belgium and northern France that were perpetrated by the German armies in 1914.

As we said in our first paragraph, we were part of a small group of privileged Lawrence citizens listening to Marc Laplante's presentation about The WWI Project, and at the same time, we strongly believe his effort deserves a larger audience, that his findings are collected by a larger news network like PBS, and show the world who we were, who we are and what a small city is capable to do.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month





Greater Lawrence
Family Health Center
School-Based
Health Centers

We keep parents at work and kids in school.
Mantenemos a los padres en el trabajo y a los niños en la escuela.

Primary care · Physicals · Sick visits · Immunizations
Sports physicals · Behavioral health · Nutritional health
.....

Atención primaria · Exámenes físicos · Vacunas
Consultas por enfermedad · Exámenes físicos para deportes
Salud conductual · Salud nutricional



Greater Lawrence Technical School

Lawrence High School

glfhc.org/school



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

Si no le gusta lo que digo, espere un poco

Cuando alguien no está de acuerdo conmigo, a menudo me acusan de discriminación o racismo. No me molesta porque sé que mis intenciones son honestas y carecen de esos dos sentimientos.

Un buen ejemplo es Wilfredo Laboy, ex superintendente escolar en Lawrence. Durante años, Rumbo describió sus irregularidades y ningún miembro de la prensa prestó atención. Envié mis artículos a los medios de Boston pero no los tocaron. Tal vez todo fue difícil de creer o no le dieron crédito al "pequeño periódico" de Lawrence.

Muchas veces escuché en la radio a personas que decían que mis razones eran porque me negué a trabajar en el departamento escolar que nunca sucedió. Otros decían que era porque era puertorriqueño. ¡Disparates!

Me han llamado todo tipo de nombres sucios en la radio e Internet, y nunca recibieron una respuesta de mi parte. Una publicación en Internet incluso me llamó "BURRA" y tengo su copia para probarlo. La certeza de que algún día se hará público me sostuvo.

Después de unos años como ese, Wilfredo Laboy fue acusado y terminó cumpliendo una condena en la cárcel por los problemas que Rumbo mencionó y más. ¡Me habían vindicado!

Ahora, me encuentro en un dilema con Marcos Devers.

El equipo legislativo actual asumió el cargo el 3 de enero, hace menos de un mes. De acuerdo con la página web de Massachusetts, gana \$62,548/año y, a medida que se le designan comités, recibirá un pago adicional.

En el pasado, fue fácil verificar su asistencia al solicitar la hoja de estipendios al Tesorero del Estado. El estipendio era una cantidad fija que cada legislador solía obtener dependiendo de la distancia que viajaban a diario a la Cámara de Representantes. Pero el sistema cambió, se les dio un aumento a cambio de los estipendios. Marcos solía ir al trabajo 1 ó 2 días a la semana y escuchó que ha vuelto a sus viejos trucos. Aparece solo cuando tienen una sesión y se va justo después de votar.

Por lo tanto, al no poder verificar su asistencia esta vez, al menos, puedo verificar a través del sitio web de la Casa del Estado cuánto trabajo está produciendo. Por ejemplo:

Esos resultados son en menos de un mes desde que asumieron el cargo.

Compare eso con Marcos Devers. Hasta el momento ha reciclado 3 proyectos de ley presentados durante su primer mandato. Lo sé porque Nancy Greenwood de Greenwood Insurance fue la fuerza detrás de esto. Asistió a la audiencia en la Casa de Estado con Nancy y un estudiante de la Escuela Católica que testificó sobre la necesidad de que estos sean aprobados.

Lo que quiero decir con reciclado es que cuando no se aprueba un proyecto de ley, el Representante Estatal puede presentarla nuevamente cada año. El problema es que tienen que luchar para convencer a sus compañeros para que voten a su favor y la defiendan durante las audiencias. Si no lo hacen, muere.

Bill # Nombre

HD.3967 Una ley relativa a las primas de vehículos de motor.
HD.3968 Un acto relativo a los recargos de vehículos de motor
HD.3969 Una ley relativa a los registros de seguros de operadores de vehículos motorizados



CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Cámara de Representantes	Proyectos de Leyes Patrocinados	Proyectos de Leyes Co-Patrocinados
Frank Moran	más de 17	21
Christina Minicucci (primer término, sin experiencia previa)	8	105
Senado		
Diana DiZoglio	más de 100	117

Él copatrunció 17 proyectos de ley escritos por otros representantes.

Los legisladores tienen a su personal en la oficina haciendo el trabajo administrativo (escribiendo, contestando los teléfonos, manteniéndose en contacto con los electores y otros legisladores) en la Casa de Estado. Devers siempre ha usado a su asistente legislativo como su fotógrafo y chofer personal.

A mi modo de ver, él está robando a los contribuyentes. Cualquier persona que reciba un pago y se ausenta del trabajo mientras le están pagando es un ladrón.

Votación de no ciudadanos - es ilegal

Muy a menudo, a través de los años hemos escuchado a ciertas personas alentar a los no residentes a registrarse para votar insistiendo en que "no piden prueba de ciudadanía".

En todo el país ha habido un clamor por la necesidad de presentar prueba de ciudadanía al registrarse como votante por parte de grupos que piden a los legisladores que lo aprueben y siempre hay alguna excusa para explicar por qué no se puede hacer.

El Procurador General de Texas emitió un comunicado de prensa que indica que el Secretario de Estado ha encontrado que aproximadamente 95,000 no ciudadanos están registrados para votar y alrededor del 58% de ellos han votado en una o más elecciones.

La ley de Texas permite a los no ciudadanos presentarse legalmente en el país para obtener licencias de conducir al mostrar un comprobante de presencia legal ante el Departamento de Servicio Público. Sin embargo, solo los ciudadanos son elegibles para votar. Y la ley de Texas actualmente no requiere la verificación de la declaración de un votante de que son ciudadanos de los EE.UU.

La oficina del fiscal general procesó a 97 acusados por numerosas violaciones de fraude electoral y obtuvieron varias condenas exitosas por fraude de votantes no ciudadanos, incluidas sentencias de prisión.

Debemos preservar la santidad de la democracia en los Estados Unidos. Debemos insistir ante nuestros legisladores sobre la necesidad de exigir una prueba de ciudadanía de cualquier persona que se registre para votar.

En un tema relacionado, que nos afecta aquí, este es otro año electoral y las sospechas del público sobre el fraude siempre aumentan con las antiguas máquinas de votación. La concejala de la ciudad, Ana Levy, ha sido una defensora de las nuevas máquinas durante años. Aparentemente, el presidente del concejo olvidó que el 15 de mayo de 2018 se votó

por unanimidad (9-0) para incluir la compra de nuevas máquinas de votación en el plan de mejoras de capital (Capital Improvement Plan).

El alcalde tiene tres años para que finalice su término, a menos que Dios quiera que el gobernador lo ponga a su servicio. Es muy importante para él conseguir que sus amigos sean elegidos para el concejo, y la mejor manera es usar máquinas de votación de 28 años que no sean de confianza.

Lo puede encontrar en
Doc. 137/18: Nuevas máquinas de votación - Proceso de compra y aprobación - William J. Maloney, Secretario Municipal - Com. De Presupuesto y Finanzas. - Recibido

Gobernador nombra a Maylor como Contralor

Un comunicado de prensa de la oficina del Gobernador Charlie Baker anuncia que Andrew Maylor, administrador de North Andover, ha sido contratado como Contralor del estado.

En esta posición, será un supervisor independiente de las transacciones financieras, la rendición de cuentas y la prestación de servicios del estado en todas las ramas del gobierno estatal.

"El señor Maylor recientemente se desempeñó como Gerente Municipal para la ciudad de North Andover", dijo el gobernador, "y tiene más de tres décadas de experiencia tanto en el sector público como en el privado en la gestión financiera".

Me han dicho que el señor Maylor es diez veces más inteligente que el Alcalde Daniel Rivera, pero no perdemos la esperanza de que el gobernador también encuentre algo para él.

Un empleador de igualdad de oportunidades

Al cierre, descubrimos que la Junta Directiva de MassHire Career Center acaba de nombrar permanentemente a Abel Vargas, quien había estado sirviendo durante cuatro meses como director ejecutivo interino desde el retiro de Rafael Abislaiman.

Esto sucedió sin publicar la posición y dar la oportunidad a personas calificadas para aplicar. Así es como obtenemos "las personas mejor calificadas para los trabajos", como dijo el Alcalde Dan Rivera.

Espero que Abel tenga tiempo para aprender el trabajo porque entiendo que desde que obtuvo el título no ha asistido a esa oficina y que sus responsabilidades se han dividido entre muchos otros empleados.

Recientemente ha aparecido en la televisión en español como director de desarrollo económico, una posición que está vacía.

Más sobre eso la próxima semana.

MMA 95.1 FM
MEGA 1400
La Radio que te Mueve

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Micrófono Abierto

Carmen Chalas
"La Embajadora"

Lo Diferente en el Dial

- **Noticias Locales e Internacionales**
- **Entrevistas**
- **Segmentos Especiales**
- **Musica**

Emisora: 978.984.7640
carmenchalas24@gmail.com

MCC Offers Fun Courses for Youth During February Vacation Week

Kids and teens can make the most of February vacation week at Middlesex Community College!

MCC's Corporate and Community Education & Training program is offering a variety of fun, noncredit courses designed for youth, ages 10 to 15. Courses focus on introductory computer programming, art, and babysitter training. Classes run Feb. 19-22, and include:

"Scratch Programming" (YTH 744 80) – Participants will use Scratch programming language and build a variety of games. Learning will include art, design, planning and programming. In addition, the usage of Scratch will be extended to Raspberry Pi and Arduino, enabling participants to control devices like sensors, motors, LEDs and fans. (9 hours) Cost: \$200.

"Everything But the Kitchen Sink" (YTH 747 30) – Come and spend your vacation week making "everything but the kitchen sink" art projects! This class will be an open studio for a multitude of art exploration. You will be exposed to different art media, water color and acrylic painting, and a variety of techniques to perfect your artistic talents. (28 hours) Cost: \$235

"Automation & IOT w/ Raspberry" (YTH 745 80) – Students will learn how to use the data they gather and present it

using professional visualization tools and software. Concepts of electronics, basics of Python programming, home automation, and IOT concepts will also be introduced. This class is for ages 13-15. (9 hours) Cost: \$225

"American Red Cross Babysitter's Training" (YTH 746 30) – Youth ages 11 to 15 will gain the knowledge and skills necessary to safely and responsibly give care for children and infants. This training will help participants develop leadership skills, learn how to develop a babysitting business, and learn about basic childcare and first aid. (7 hours) Cost: \$100.

To enroll or learn more about these or other noncredit course offerings at Middlesex, visit: <https://www.middlesex.mass.edu/careertraining> or call 1-800-818-3434.

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses – on our campuses in Bedford and Lowell, and online. Middlesex Community College: Student success starts here!



Middlesex Community College is offering a variety of fun noncredit courses – including an "Everything But the Kitchen Sink" art class -- for youth (ages 10 to 15) during February vacation week (Feb. 19-22). Call 1-800-818-3434 to enroll.

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away.

If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**



**AHORA:
DAMARYS TIENE
100 LIBRAS MENOS Y 4
PULGADAS MÁS ALTA**

La cirugía para perder peso ayudó a Damarys Morales a recuperar su antigua pasión: usar tacones altos. Damarys pesaba 280 libras cuando se inscribió en nuestro programa de cirugía para perder peso. Pero con el continuo apoyo no sólo de su familia sino también del equipo médico especializado, de las nutricionistas y de los entrenadores físicos, Damarys rebajó a 165 libras y pudo lucir sus tacones sofisticados.

Ahora, las milagros son sorprendentes en Lawrence General Hospital.



Para leer más sobre la historia de Damarys y realizar la autoevaluación de la cirugía para perder peso vía internet, visite lawrencegeneral.org.

Lawrence General Hospital. Atención de la misma calidad que en Boston, cerca de su casa.

**Lawrence
General
Hospital**
MILAGROS

Cartas al Editor / Letter to the Editor

¡Usted está equivocado Alcalde Rivera!

Usted y su personal están usando los mismos argumentos y tácticas aterradoras implementados en la pregunta 2 en 2017 de que las escuelas autónomas (Charter Schools) le quitan dinero a las escuelas públicas y a la Ciudad. Es hora de dejar de jugar a la política y de proteger los intereses de particulares.

Más opciones en educación nunca son demasiadas para nuestras familias.

Las escuelas autónomas y otros modelos escolares son buenos para el logro académico de los estudiantes, sus experiencias de vida y la participación de los padres. Abramos puertas, construyamos puentes y juntemos gente y recursos para el bien de la sociedad en general.

Más aún, sólo por tener familias y

estudiantes caminando por el área del Riverwalk, rodeado de un campo diverso de profesionales y empresarios, ya es un logro. No hay un lugar en Lawrence, que yo sepa, más estratégico para el aprendiz joven como el bloque de la Merrimack St., desde la South Union St. hasta la línea con North Andover. Es la fórmula perfecta para conectar las aulas con el entorno laboral del mundo real. Una gran cantidad de oportunidades están ahí esperando por ellos.

Alcalde Rivera, la educación nunca es un desperdicio, sin importar de dónde venga, cuánto costará y quién está en el asiento delantero.

José A. Ayala
Lawrence

You are wrong Mayor Rivera!

You and your staff are using the same scary arguments and tactics implemented on question 2 in 2017 that charter schools take money away from public schools and the City. It is time to stop playing politics and protecting of special interests.

More choices in education are never too many/too much for our families.

Charter schools and other school models are good for students academic achievement, life experience and parents involvement. Let's open doors, build bridges and bring people and resources together for the good of society as a whole.

More over, just by having families and students walking around the Riverwalk

area, surrounded by a diverse field of professionals and entrepreneurs, is already an accomplishment. There's not a place in Lawrence, as far as I know, more strategic for the young learner as the Merrimack St block from South Union St to the North Andover line. It is the perfect formula for connecting classrooms to the real world job environment. A huge pool of opportunities are there just waiting for them.

Mayor Rivera, education is never a waste, regardless of where is coming from, how much it costs, and who's in the front seat.

José A. Ayala
Lawrence

PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

SE HABLA
ESPAÑOL

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

Bank of America apoya el Programa de Asistencia de Combustible de GLCAC

Bank of America se ha asociado con el Greater Lawrence Community Action Council, Inc., para mantener a los afectados por los incendios de gas con calefacción este invierno.

Bank of America recientemente donó \$50.000 en apoyo a los programas de asistencia de combustible y calefacción de GLCAC.

"GLCAC desea expresar su más profundo agradecimiento a Bank of America por este financiamiento, y por su compromiso con la comunidad del Lawrence en este momento de necesidad", dijo Evelyn Friedman, directora ejecutiva de GLCAC. "Esta es una buena noticia para las familias que se están recuperando de la catástrofe del gas".

GLCAC también recibió una subvención de \$250.000 de la Oficina de la Fiscal General de Massachusetts, Maura Healey, para ayudar a los residentes de bajos ingresos que se calientan con gas natural.

GLCAC proporcionará fondos a los residentes elegibles para el programa federal de asistencia de combustible LIHEAP que no recibirán ayuda financiera por fondos

limitados, y también a aquellos que no son elegibles para el programa pero ganan menos del 80 por ciento del ingreso promedio del estado. GLCAC también utilizará la subvención para ayudar a los residentes a climatizar sus hogares.

"La cantidad de recursos y su flexibilidad nos permitirán ayudar a la gente a climatizar sus hogares, a reemplazar las calderas y los calentadores de agua viejos e inefficientes, y ofrecer asistencia con el combustible, todo muy necesario en este momento", dijo Friedman.

Las subvenciones llegan tras las explosiones de gas del 13 de septiembre en el Valle del Merrimack, que dejaron a miles de residentes y empresas sin gas de calefacción, agua caliente y cocina.

La asistencia de combustible de GLCAC está disponible para ayudar a pagar una parte de las facturas de calefacción de invierno de los hogares elegibles por sus ingresos en Lawrence, Methuen, Andover, North Andover, Reading y North Reading.

Para mayor información, llame al (978) 681-4950 o visite el programa LIHEAP en www.glcac.org.

Bank of America Supports GLCAC's Fuel Assistance Program

Bank of America has partnered with the Greater Lawrence Community Action Council, Inc. to help keep residents impacted by the gas fires warm this winter.

Bank of America recently donated \$50,000 to support GLCAC's fuel and heat assistance programs.

"GLCAC is extremely grateful to Bank of America for this funding and its commitment to the Greater Lawrence community in this time of need," said Evelyn Friedman, executive director of GLCAC. "This is welcome news for families still struggling to recover from the gas disaster."

GLCAC also received a \$250,000 grant from Massachusetts Attorney General Maura Healey's office to help low-income residents who heat with natural gas.

GLCAC will provide funding to residents who qualify for the federal LIHEAP fuel assistance program, but would otherwise not receive financial help due to limited funds, and also those who don't qualify for the program but make less than 80 percent of the state median income. GLCAC will also use the grant to help residents weatherize their homes.

"The amount of the resources and their flexibility will allow us to help residents weatherize their homes, replace old inefficient boilers and hot water heaters and help with fuel -- all things sorely needed at this moment," Friedman said.

The grants come in the wake of the Sept. 13 gas explosions in the Merrimack Valley that left thousands of residents and businesses without gas service for heating, hot water and cooking.

GLCAC's fuel assistance is available to help pay a portion of winter heating bills for income-eligible households in Lawrence, Methuen, Andover, North Andover, Reading and North Reading.

For more information, call (978) 681-4950 or visit the LIHEAP program at www.glcac.org.

GLCAC is a multi-faceted social services agency that assisted 32,648 individuals in 2017 through a range of programs including early childhood education, fuel assistance, WIC nutrition assistance, immigration services, lead poisoning prevention, child abuse prevention, English-language lessons, and consumer protection.

1er Aniversario

Ven a celebrar las maravillas que El Señor ha hecho en mí y mi comunidad.
Te invito a que celebremos juntos un año de estar en el aire educando
y celebrando las vidas de nuestros seres queridos y la comunidad
de personas con discapacidades y el lanzamiento
de la Organización sin fines de lucro CEMOPD.

5:00 - 10:00 pm 02.23.2019 Luna Function Hall
5 Mill St.
Lawrence, MA 01840

UPDATE FROM COLUMBIA GAS OF MASSACHUSETTS ON BILLING FOR GREATER LAWRENCE AREA CUSTOMERS

As we resume billing for customers in the Greater Lawrence Area, we want to provide our customers with additional information on what they can expect in their bills and available resources.

We delayed billing everyone in the affected area immediately after the September 13 event so that our customers—like the company—could focus on restoration.

If your natural gas appliances were not repaired or replaced, and your gas service was turned off out of precaution at the time of the September 13 event, you recently received a gas bill for the first time since the event. You received a full month's "Restoration Credit" for any and all months in which you did not receive gas service for at least one day. This bill may contain charges for multiple months of service and will also include any balances you owed to us that existed prior to September 13.

If your natural gas appliances were repaired or replaced as a result of the September 13, 2018 event, you will not be billed for gas service from September through December. You will be billed for the gas service you are receiving in January, in a bill you will receive in February. That bill will also include any balances you owed to us that existed prior to September.

As happens every year, the rate was adjusted from summer to winter rates due to a change in gas cost. This most recent adjustment is less than a 1.5% increase as compared to last winter. Columbia Gas passes on the cost of natural gas supplies to our customers without any markup or profit margin, and with oversight and approval from the Massachusetts Department of Public Utilities.

We are offering customers flexible payment options where no late fees or service charges will be applied. We encourage customers who may have difficulty paying their bill to call our Affected Customer Helpline at **1-866-388-3239** and we will work with them to find the best solution. No customer is in danger of having their gas turned off.

ACTUALIZACIÓN DE COLUMBIA GAS OF MASSACHUSETTS SOBRE LA FACTURACIÓN PARA CLIENTES DE GREATER LAWRENCE

Al reanudar la facturación para los clientes en el área de Greater Lawrence, deseamos proporcionarles a nuestros clientes información adicional sobre lo que pueden esperar en sus facturas y recursos disponibles.

Retrasamos la facturación a todos en el área afectada inmediatamente después del evento del 13 de septiembre para que nuestros clientes, al igual que la empresa, puedan concentrarse en la restauración.

Si sus aparatos de gas natural no fueron reparados o reemplazados, y su servicio de gas fue desactivado por precaución en el momento del evento del 13 de septiembre, recientemente recibió una factura de gas por primera vez desde el evento. Recibió un "Crédito de Restauración" de un mes completo por todos los meses en los que no recibió el servicio de gas durante al menos un día. Esta factura puede contener cargos por varios meses de servicio y también incluirá cualquier saldo que existiera antes del 13 de septiembre.

Si sus aparatos de gas natural fueron reparados o reemplazados como resultado del evento del 13 de septiembre de 2018, no se le facturará el servicio de gas desde septiembre hasta diciembre. Se le facturará el servicio de gas que está recibiendo en enero, en una factura que recibirá en febrero. Esta factura también incluirá los saldos que existían antes de septiembre.

Como sucede todos los años, la tasa se ajustó de verano a tasas de invierno debido a un cambio en el costo del gas. Este ajuste más reciente es menos de un aumento del 1.5% en comparación con el invierno pasado. Columbia Gas transfiere el costo del suministro de gas natural a nuestros clientes sin ningún margen de ganancia o margen de beneficio, y con la supervisión y aprobación del Departamento de Servicios Públicos de Massachusetts.

Estamos ofreciendo a los clientes opciones de pago flexibles en las que no se aplicarán cargos por pago atrasado ni cargos por servicio. Alentamos a los clientes que puedan tener dificultades pagando su factura a que llamen a nuestra línea de ayuda para clientes afectados al **1-866-388-3239** y trabajaremos con ellos para encontrar la mejor solución. Ningún cliente está en peligro de que se le suspenda su servicio de gas.

Una empresa que está tomando su dinero; una comunidad que no le importa

Por Dalia Diaz

¿Por qué el canal del gobierno (que transmite las reuniones del concejo) no funciona?

La imagen y el sonido han sido atroces durante mucho tiempo y me pregunto si a alguien le importa. Incluso si al público no le interesa, debería ser importante para los concejales asegurarse de que los residentes estén bien informados. Una vez más, creo que es parte del esfuerzo de mantener a esta comunidad en la oscuridad. Una comunidad ignorante es fácil de manipular.

El hecho es que el equipo que está instalado en la oficina del Concejo Municipal ya no funciona y, por lo tanto, ya no transmite. No es tarea del Concejo ni del Alcalde encontrar fondos para reparar o comprar el equipo.

Según la ley federal, los costos no relacionados con los requisitos de licencia se consideran tarifas de franquicia y se transfieren a los suscriptores. Por ejemplo, los funcionarios locales (quienquiera que sean), al negociar la licencia de cable, pueden exigir a los operadores de cable que reserven canales para uso Público, Educativo y Gubernamental ("PEG"). El dinero gastado para mantener el estudio de acceso a PEG, el equipo y el personal se consideran honorarios de franquicia y se transfieren a usted "el suscriptor".

Un municipio puede solicitar hasta el 5% de los ingresos brutos anuales del operador de cable por operar en el municipio menos la tarifa de licencia requerida. Estas tarifas aparecen en las facturas mensuales como "tarifas de franquicia" o "tarifas de acceso".

Los costos de capital o gastos de operación incurridos directamente por el operador de cable como resultado de los requisitos de la franquicia, como la compra de equipos de acceso o la operación de las instalaciones para los canales PEG requeridos, se recuperan de usted nuevamente "los suscriptores". Por ejemplo, los costos de capital relacionados con la construcción de un estudio de acceso PEG o la compra de equipos PEG se consideran costos relacionados con la franquicia. Estos gastos

se tratan como costos externos y se incluyen en el cálculo de la tarifa del nivel de servicio básico. Los operadores de cable pueden, a su discreción, recuperar los costos en la tarifa del nivel de servicio básico o como una tarifa separada en las facturas de los suscriptores.

La responsabilidad de reparar o comprar equipo nuevo recae en Lawrence Community Access Television (LCAT). LCAT es una organización local sin fines de lucro, supuestamente, como dicen, "dedicada a cubrir la comunidad de Lawrence, Massachusetts". ¡Eso es! Esa es su parte "Acerca de nosotros" en su página web. En realidad, estoy avergonzada por su página web. Al ser una estación emisora "dedicada a cubrir la comunidad", el sitio web debería ser más profesional, ya que se supone que son profesionales visuales/creativos quienes trabajan en LCAT.

Para ser una agencia sin fines de lucro, no tienen miembros de su junta anunciados en su sitio web o Facebook. El pueblo no tiene idea del nombre de su presidente. El salario de los empleados no se encuentra en ninguna parte, no hay un organigrama ni nada.

Lo único que sé es que esta agencia sin fines de lucro (LCAT) que está encargada de mantener dos canales de televisión locales (Público y Gubernamental) y cada equipo, no parece reclutar una junta, está tomando dinero para sí mismos (como empleados) a través de una tarifa pagada a ellos para permitir operar un sistema de televisión por cable dentro de Lawrence. Desde el principio, el acuerdo realizado incluyó que el departamento escolar (Educación) se trataría por separado y recibirían su parte de los fondos directamente de las compañías de cable.

Hay una junta, pero en su mayor parte, nadie sabe cómo se formó esa junta o cómo ser nominado en la junta. Se supone que esta se compone de residentes de Lawrence, Susan Dowd vive en North Andover y Joseph Bella vive en Methuen, de acuerdo con su informe anual presentado ante el Estado de Massachusetts con fecha 1 de noviembre de 2018.

Me parece que nadie ha mantenido

a esta organización bajo control. Se han estado pagando a sí mismos y sin actualizar el equipo. ¡Esto es más una farsa! Por lo tanto, el dinero para comprar una nueva pieza de equipo (llamada mejora de capital) no debería ser un problema para esta organización sin fines de lucro, a menos que el dinero vaya a pagar sus salarios.

¿A quién le importa? Muy pocas personas se preocupan. A la mayoría de los residentes de Lawrence no les importa porque mientras sus canales de telenovelas, canales de música, Internet y aplicaciones de teléfonos celulares sigan funcionando, no verán un

minuto de televisión de acceso público. A los funcionarios electos en Lawrence no les importa, en realidad es mejor para ellos que los residentes de Lawrence no vean los canales del gobierno, por lo que de esa manera no podrá ver todos los chanchullos y encubrimientos que hacen durante estas reuniones.

Representantes y senadores - Dudo que les importe. Victor "Manny" Cruz era el asistente legislativo de Juana Matías y contactó en nuestro nombre a varias organizaciones gubernamentales (tengo copias) y no hicieron nada.

A Company that is Taking your Money; a Commonwealth that does not care

By Dalia Diaz

Why is the government channel (that broadcast council meeting) not transmitting?

The picture and the sound have been atrocious for a long time and I wonder if anybody cares. Even if the public does not, it should be important for the councilors to make sure that the residents are well informed. Again, I believe that it is part of the effort of keeping this community in the dark. An ignorant community is easy to manipulate.

Fact is that the equipment that is in place in the City Council office is no longer functioning and therefore no longer working. It's neither the Council nor the Mayor's job to find funding to repair or purchase the equipment.

Under federal law, non-capital costs relating to license requirements are considered franchise fees and are passed onto subscribers. For example, local officials (whomever they are), in negotiating the cable license, may require cable operators to set aside channels for Public, Educational, and Governmental ("PEG") use. The monies spent to maintain the PEG access studio, equipment, and personnel are considered franchise fees and are passed on to you "the subscriber".

A municipality may request up to 5% of the cable operator's annual gross revenue from operating in the municipality less the required License Fee. These fees appear on monthly bills as "Franchise Fees" or "Access Fees."

Any capital costs or operating expenses incurred directly by the cable operator as a result of franchise requirements, such as purchasing access equipment or operating the facilities for required PEG channels, are recovered from you again "the subscribers". For example, capital costs relating to the construction of a PEG access studio or the purchase of PEG equipment are considered franchise-related costs. These expenses are treated as external costs and are included in the basic service tier rate calculation. Cable operators may then, at their discretion, either recover the costs in the basic service tier rate or as a separate fee on subscribers' bills.

That responsibility of repairing or purchasing new equipment falls to Lawrence Community Access Television (LCAT). LCAT is a local non-profit supposedly, as they say, "dedicated to covering the community of Lawrence, Massachusetts". That's it! That is their "About Us" portion of their webpage. Actually, I am embarrassed by their webpage. Being a broadcasting

station "dedicate to covering the community" that website should be more professional seeing that visual/creative professionals are supposedly working at LCAT.

For a non-profit agency, they do not have their board members announced on their website or Facebook. We have no idea the name of their president. The salary for employees is nowhere to be found, no organization chart, and no nothing.

All I know is that this non-profit agency (LCAT) who is charged with maintaining two local television channels (Public and Government) and every piece of equipment, don't seem to recruit a board, are taking money for themselves (as employees) through a fee paid to them to allow to operate a cable television system within Lawrence. From the beginning, the arrangement made included that the school department (Education) would be treated separately and they receive their share of funding directly from the cable companies.

There is a board, but for the most part, no one knows how that board came to be or how to be nominated onto the board. This is supposed to be made up of Lawrencians yet, Susan Dowd lives in North Andover and Joseph Bella lives in Methuen, according to their Annual Report filed with the Commonwealth of Massachusetts dated November 1, 2018.

This seems to me like no one has been keeping this organization in check. They have been paying themselves and not updating equipment. This is more a sham! So money to buy a new piece of equipment (called capital improvement) should be no problem for this non-profit – unless the money has been going to pay for their salaries.

Who Cares? Very few people care. Most Lawrence residents probably don't even care. Because as long as their telenovela channels, music channels, internet, and cell phone apps continue to work, they won't watch one minute of public access television. Elected officials in Lawrence don't care – actually it's best for them that Lawrence residents don't see the government channels so that way you can't see all the shenanigans and cover-ups they do during these meetings.

Representatives and Senator – I doubt they care. Victor "Manny" Cruz was Rep. Juana Matías and he contacted in our behalf several government organizations (I have copies) and they did nothing.

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford



Seated, Nunzio DiMarca,
standing Neal Perry, Pio Frittitta
and Vincenzo Buonanno.

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

The Museum of Science, Boston Announces the Premiere of New IMAX Film, CUBA, at Mugar Omni Theater

Lowell Native to Lead NECC Men's Soccer Program

Starting February 15th, Cuba Comes to Life on Screen at the Museum of Science

Visitors to the Museum of Science, Boston will soon be able to marvel at CUBA opening at the Mugar Omni Theater, beginning February 15th. Filmed exclusively for IMAX® and giant screen formats, CUBA immerses audiences in the electrifying culture of the island and reveals why Cuba continues to stir the imagination of the world. CUBA is directed by Peter Chang and produced by Golden Gate 3D, in association with BBC Earth, Giant Screen Films and the Giant Dome Theater Consortium. The film is distributed worldwide to museum cinemas by Chicago-based Giant Screen Films & D3D Cinema.

CUBA tells the powerful story of a land preserved in time, yet poised on the cusp of dramatic change. The nation's lively culture, meticulously maintained colonial architecture, and pristine ecosystems provide a colorful window into the island's history and heart. Audiences will be transported across breathtaking landscapes, beneath the ocean's surface to iridescent reefs, and into streets throbbing with music and dance in the heart of Havana. Through the eyes of Cuban artists, historians, and scientists, the film provides an intimate look this vivacious island nation.

Through this film, director Peter Chang hopes to open the eyes of the world to a fuller picture of this dynamic, multi-dimensional country and its people. "It's the architecture, the large unspoiled swaths of land, and the cities. Cuba is so unique and fascinating. A world unto itself," says Chang. "Seeing the landscapes and the cityscapes on this large canvas will make people realize what's there just 90 miles from our border. CUBA will be a portrait of this vibrant island at a pivotal point in its history and will bring to life the character and spirit of the land and people as only the giant screen can."

"We are thrilled to bring CUBA to the Mugar Omni Theater, transporting our visitors to meet a panorama of faces and personalities on the Caribbean's largest island," said Robin Doty, Manager, Omni & 4D Theater, at the Museum of Science, Boston. "We seek out films that highlight the diversity of the world around us, including cultures, the arts, technological and scientific advancements, and more. CUBA captures all of this by focusing on the resourceful people of this unique island nation."

CUBA will open at February 15th at the Museum of Science. Tickets are available at mos.org.

Haverhill, MA - Northern Essex Community College Director of Athletics Dan Blair has announced Eusebio Marte has been named head coach of the Knights reestablished men's soccer program and will begin his duties on January 23rd.

"I'm very grateful and beyond excited for this new challenge of leading the men's soccer program at NECC. My goal is to build a competitive program as quickly as possible and foster an environment of success for our student-athletes both on and off the field," said Marte. "I look forward to getting started and getting to know the NECC community."

Prior to building the Knights program, Marte has coaching experience with the Hampshire United Soccer Club, Sidekick Soccer Academy and Portuguese American Soccer Academy.

A native of Lowell, Marte, had a successful playing career at Lowell High School before moving on to Daniel Webster College, where he served as a three-year captain of the program and was twice named to the New England Collegiate Conference All-Conference 2nd Team. The Eagles captured three conference titles in Marte's four seasons and made three appearances in the NCAA Division III Tournament. His 75 games played over four seasons was a Daniel Webster school



record. Marte graduated from Daniel Webster in 2017 with a degree in Sport and Fitness Administration/Management.

"I'm happy to welcome Eusebio to the NECC community. He has come to us highly regarded as a young up and coming coach who I believe will do an outstanding job building a successful program from the ground up," said Blair.

The Northern Essex Community College men's soccer program will take to the field in the fall of 2019 for the first time since the college previously disbanded the program in the mid 1990's.

Prospective students interested in the NECC soccer program are encouraged to complete NECC Athletic Recruitment Form or contact Coach Eusebio, emarte@necc.mass.edu, or Dan Blair, NECC athletic director, dblair@necc.mass.edu.

Northern Essex Community College competes as a member of the National Junior College Athletic Association (NJCAA) and sponsors nine varsity intercollegiate sports including baseball, men's basketball, golf, softball, women's volleyball, men's and women's cross country and men's and women's track and field. For more information on Northern Essex Community College Athletics, please visit the official website of Northern Essex Athletics (www.neccknights.com).

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo



COLLECTION CALENDAR CALENDARIO DE COLECCIÓN

DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS / DEPARTAMENTO DE OBRAS PÚBLICAS:

200 Common Street, 2nd Floor Room 201, Lawrence MA 01840

Phone: 978-620-3090 Fax: 978-722-9160

2019

NO COLLECTION (Holiday) / NO COLECCIÓN (DÍA FESTIVO)

Trash delayed one day only the holidays marked on the calendar.

Friday collections are on Saturday. /

La colección se retrasa un día sólo los días festivos marcados en el calendario.

Las colecciones del viernes son el sábado.

CHRISTMAS TREE PICK UP 2 WEEKS ONLY /

ÁRBOL DE NAVIDAD SE RECOGE UNICAMENTE 2 SEMANAS

Week of January 7th—11th & Week of January 14th—18th /

Semana del 7 - 11 de Enero - Semana del 14 – 18 de Enero

NATURAL TREE / ÁRBOL NATURAL: Please remove all lights and decorations before placing on the curb for pick up. / *Por favor, retire todas las luces y decoraciones antes de colocarlo en la acera para ser recogido.*

ARTIFICIAL TREE / ÁRBOL ARTIFICIAL:

Must be wrapped tightly in a bag or put back into its box. Then placed beside your trash barrel. / *Debe envolverse firmemente en una bolsa o ponerlo de nuevo en su caja. Luego póngalo junto a su contenedor de basura.*

YARD WASTE COLLECTION / DESECHOS DE JARDÍN

April - July: Every other week / Abril - Julio: Cada dos semanas.

August-December 11th: Every week/ Agosto-Diciembre 11: todas las semanas.

HOUSEHOLD HAZARDOUS WASTE / DESECHOS PELIGROSOS

Dates / Fechas:

May - October. 2nd and 4th Saturday of the month. /

Mayo - Octubre. 2^º y 4^º sábado del mes.

Address / Dirección:

1 Auburn St, Lawrence MA 01841

For information call / Para información llame: (978) 620-3311

NO DUMPING, violators will be persecuted.

BULKY ITEMS / ARTÍCULOS BOLUINOSOS

To schedule a pick up, please call the city's garbage hauler E.L Harvey service line at 800-321-3002 / *Para programar la recolección de objetos voluminosos, llame a la línea de servicio de la compañía de recolección de basuras de la ciudad E.L Harvey al 800-321-3002*

January / Enero

Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
				1	2	3
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20		21	22	23	24	25
27	28	29	30	31		

February / Febrero

Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17		18	19	20	21	22
24	25	26	27	28		

March / Marzo

Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
31						

April / Abril

Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
14		15	16	17	18	19
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

May / Mayo

Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	
26		27	28	29	30	31

June / Junio

Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
1						
2	3	4	5	6	7	
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	
23	24	25	26	27	28	29
30						

July / Julio

Su	Mo	Tu	We	Th	Fr	Sa
1	2	3	<img alt="Red circle with a slash icon			

El departamento de policía de Methuen comparte historias de éxito en el control de animales

El Jefe Joseph Solomon se complace en destacar los recientes éxitos del Oficial de Control de Animales del Departamento de Policía de Methuen.

En las últimas semanas, la Oficial de Control de Animales de Methuen, Renee Falardeau, ha reunido a dos mascotas perdidas con sus familias, incluida una que había desaparecido durante meses.

A principios de diciembre, ACO Falardeau respondió a una llamada sobre un gato callejero cerca de una residencia en Sandra Lane. A su llegada, reconoció de inmediato al gato, Fluffy, como uno de los que sus propietarios habían denunciado su desaparición a principios de julio. Luego se contactó rápidamente con los dueños de Fluffy y posteriormente la devolvió a su familia.

El martes 15 de enero, un residente trajo un pequeño perro blanco a Animal Control, y ACO Falardeau agotó todas las opciones para tratar de localizar al dueño del perro, incluyendo el chequeo del microchip del perro, que contenía información obsoleta, y recurrir a las redes sociales..

Un buen samaritano se ofreció como voluntario para colgar carteles,



La Oficial de Control de Animales de Methuen Renee Falardeau. (Foto de cortesía)

Methuen Animal Control Officer Renee Falardeau. (Courtesy Photo)

lo que finalmente llevó a que sus dueños fueran ubicados y se reunieran con su mascota.

"Nuestro Oficial de Control de Animales hace un gran trabajo, incluyendo reunir a las familias con sus queridas mascotas", dijo el Jefe Solomon. "Estos casos son la razón por la que mantenemos una base de datos de mascotas desaparecidas, y estoy orgulloso del trabajo que el Oficial Falardeau ha hecho para mantener los más altos estándares profesionales en la protección de residentes y animales".

ACO Falardeau se unió al Departamento de Policía de Methuen en octubre de 2017 después de trabajar para la MSPCA en Nevins Farm, centrándose en el bienestar de los animales. También completó recientemente las 13 semanas de Oficiales

de Control de Animales de la Academia de Massachusetts.

"El control de animales es un componente crítico del trabajo que realiza nuestro departamento de policía", dijo el alcalde James Jajuga. "Estoy agradecido de que tengamos un recurso tan dedicado a la salud y el bienestar de los animales salvajes y las mascotas que sirven a nuestra comunidad".

El Oficial de Control de Animales mantiene una página de Facebook, que presenta eventos locales y actualizaciones sobre animales desaparecidos, así como una variedad de consejos interesantes y datos importantes para los residentes. También puede comunicarse con Methuen Animal Control por teléfono al 978-983-8670.

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

Methuen Police Department Shares Animal Control Success Stories

METHUEN -- Chief Joseph Solomon is pleased to highlight the recent successes of the Methuen Police Department's Animal Control Officer.

In just the last several weeks, Methuen Animal Control Officer Renee Falardeau has reunited two lost pets with their families, including one who was missing for months.

In early December, ACO Falardeau responded to a call about a stray cat near a residence on Sandra Lane. Upon arrival, she immediately recognized the cat -- Fluffy -- as one that had been reported missing by its owners in early July. She then quickly made contact with Fluffy's owners and subsequently returned her to her family.

On Tuesday, Jan. 15, a resident brought a small white dog to Animal Control, and ACO Falardeau exhausted all options to try to locate the dog's owner, including

checking the dog's microchip -- which contained outdated information -- and turning to social media.

A good Samaritan volunteered to hang posters, which ultimately led to his owners being located and reunited with their pet.

"Our Animal Control Officer does a lot of great work, including reuniting families with their beloved pets," Chief Solomon said. "These cases are the reason why we maintain a missing pets database, and I'm proud of the work that Officer Falardeau has done to uphold the highest professional standards in protecting residents and animals."

ACO Falardeau joined the Methuen Police Department in October 2017 after working for the MSPCA at Nevins Farm, focusing on animal welfare. She also recently completed the 13-week Animal Control Officers of Massachusetts Academy.

"Animal Control is a critical component of the work our police department does," Mayor James Jajuga said. "I'm grateful that we have a resource that's so dedicated to the health and well being of both wild animals and pets serving our community."

The Animal Control Officer maintains a Facebook page, which features local events and updates on missing animals, as well as a variety of engaging tips and important facts for residents. Methuen Animal Control can also be reached by phone at 978-983-8670.

Fluffy fue devuelta a su familia después de haber sido localizada por Methuen Animal Control. (Foto de cortesía)

Fluffy was returned to her family after being located by Methuen Animal Control. (Courtesy Photo)





WHEEL ALIGNMENT

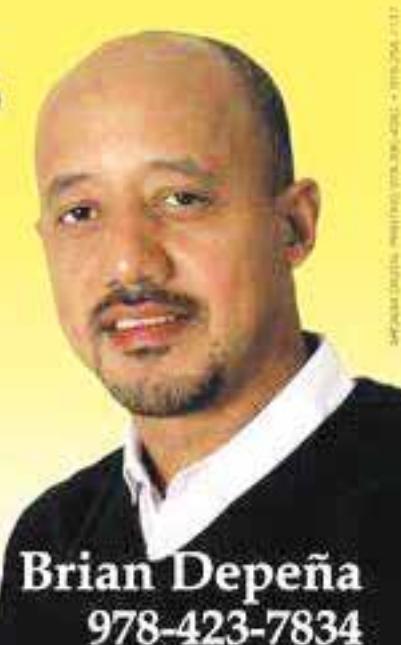
TENARES' WHEELS & TIRES



Servicio de Auto Mecánica
Gomas Nuevas & Usadas

24 HORAS 7 DÍAS

TEL. 978.327.6802



Brian Depeña
978-423-7834

Mucha culpa para el alcalde de Lawrence, excepto donde pertenece

Por Dalia Diaz

Se supone que llenar una plaza de trabajo no debe ser complicado. Para muchos, hay un sentido de urgencia sobre el reclutamiento, la retención y la planificación de la sucesión. A medida que los estados y las localidades han tratado de modernizar la forma en que atraen y retienen a los trabajadores públicos, han surgido algunas mejores prácticas. Sin embargo, para la Ciudad de Lawrence, parece que el Concejo Municipal (y el Alcalde Rivera) casi nunca pueden aplicar esas mejores prácticas.

Si el Concejo Municipal no puede obtener o retener el talento que la ciudad necesita para brindar servicios, entonces están fallando a los residentes de Lawrence. La imagen y la mezquindad de la política del concejo y del alcalde no ayudan con la contratación. Como era de esperar, gran parte del desafío en la retención, así como la contratación, se reduce al poder. El poder para mantener las posiciones y los departamentos bajo el control de una o más personas para instalar el poder político juega entre el grupo ejecutivo y legislativo. En estos momentos, es mejor que la lista sea de no contratar a nadie.

Para muchos de nosotros, no hay problema con el proceso de selección de un abogado de la ciudad. El problema son las riñas políticas. Una de las razones principales por las que los miembros del concejo no tienen prácticamente ninguna función con respecto a los empleados individuales de la ciudad es que la ley aplicable establece que los miembros del concejo actuarán como un cuerpo, no como individuos. Por lo tanto, el problema actual de no tener un abogado de la ciudad permanente y actualmente carecer de un abogado auxiliar es culpa del Concejo Municipal. El concejo, a fines del año pasado, no pudo votar por un abogado permanente de la ciudad al dejar la situación sin resolver, creando así una serie de problemas completamente nuevos cuando el Alcalde Rivera despidió al abogado asistente.

Parte de la culpa, por no tener un abogado permanente en la ciudad y un abogado asistente, recae en el Alcalde

Rivera. Al influenciar a los concejales con beneficios y futuros obsequios para que el candidato de su preferencia sea el Abogado de la Ciudad, se puede preguntar si el Alcalde Rivera creó un ambiente de hostigamiento en el lugar de trabajo para Brian Corrigan al despedirlo.

También se podría establecer que la decisión del Alcalde no fue legítima al Brian demostrar que estaba claramente mejor calificado que la candidata elegida porque sus calificaciones eran mucho mejores de lo que nadie habría tomado la misma decisión.

Excepto, muchos de nosotros sabemos que la selección primaria del Alcalde Rivera para el abogado de la ciudad (Eileen O'Connor Bernal) no fue la persona mejor calificada. El Alcalde Rivera tomó represalias contra el abogado Corrigan porque Brian solicitó el puesto de abogado de la ciudad, fue el candidato entrevistado con la mejor puntuación e influyó en un par de miembros del concejo municipal para que votaran por él como abogado de la ciudad.

En Lawrence, sus posibilidades de promoción dependen de su relación con las personas (concejo y alcalde). También depende de su afiliación política o si sostuvo letreros para un oponente político o si apoyó a otro. Esto es triste porque la única posibilidad de que usted sea ascendido debe ser su calificación, experiencia y desempeño.

Además, para el Alcalde Rivera decir que la mejor concesión es la abogada Raquel Ruano es una falta de respeto total a la abogada Ruano. La abogada Ruano nunca debe ser una concesión sino una persona calificada.

Debemos preguntarnos por qué los poderes del estado envían un supervisor, un receptor y todo tipo de controles a Lawrence. Luego vemos el sistema disfuncional que los residentes tienen que soportar y a veces nos preguntamos si se trata de las relaciones disfuncionales del Concejo Municipal y su Alcalde.

Por lo tanto, es hora de asumir una función diferente para asegurarse de que la oficina del fiscal de la ciudad tenga

el personal apropiado y profesional o llevar todo el trabajo legal de la ciudad a un abogado externo. Esto último costará millones de dólares. En los últimos años, ha habido un período tumultuoso en el que la ciudad ha despedido a los trabajadores más rápido de lo que puede reemplazarlos.

Estoy muy lejos de confiar en alguien en el concejo. Sin embargo, quiero decir que el trabajo del presidente del concejo es crear un taller de "formación de equipos" que los residentes esperan que resuelva los conflictos personales y ayuden al concejo

a "avanzar". Su trabajo como presidente del concejo es capacitar y desarrollarse. El presidente del concejo, por lo menos, debe ser un creador de coaliciones y solucionador de problemas. Él no lo es.

Hay muchas disputas partidistas hasta el punto en que recientemente apenas podemos aprobar las señales de paro y las ordenanzas de impedimentos... ¿Cómo se logra que las personas trabajen juntas si el Concejo Municipal no puede funcionar? ¡Se supone que usted debe ser un ejemplo para su fuerza laboral!

Lots of blame for Lawrence's Mayor, except where it belongs

By Dalia Diaz

Filling a job is supposed to be uncomplicated. For many, there is a sense of urgency about recruitment, retention and succession planning. As states and localities have tried to modernize the way they attract and retain public workers, some best practices have emerged. However, for the City of Lawrence, it seems that the City Council (and Mayor Rivera) can almost never apply those best practices.

If the City Council can't get or retain the talent the city needs to provide services, then they are failing the residents of Lawrence. The image and pettiness of politics of the council and the mayor do not help with hiring. Unsurprisingly, much of the challenge on retention as well as hiring comes down to power. The power to keep positions and departments under one or more people's control to install political power plays between the executive and legislative group. At this point, it's just best to create a 'do not hire' list.

For many of us, there is no problem with the process of selecting a City Attorney. The problem is the political fracas. A primary reason why council members have virtually no role with regard to individual city employees is that applicable law provides that council members will act as a body, not as individuals. So the current issue of not having a permanent City Attorney and currently no Assistant Attorney is the fault of the City Council. The council, failed late last year, to vote for a permanent City Attorney by leaving the situation unresolved, thereby creating a whole new set of issues when Mayor Rivera terminated the assistant attorney.

Some of the blame, for not having a permanent city attorney and an assistant attorney falls to Mayor Rivera. By influencing councilmembers with benefits and future giveaways in order to get his candidate in as City Attorney, could call the question of whether Mayor Rivera created an environment of workplace harassment for Brian Corrigan by terminating his employment.

It could also be established that the Mayor's decision was not legitimate by Brian showing that he was clearly better qualified than the chosen candidate because his qualifications were so much better that no one would have made the same decision.

Except, many of us know that Mayor

Rivera's primary selection for the City Attorney (Eileen O'Connor Bernal) was not the better-qualified person. Mayor Rivera has retaliated against Attorney Corrigan because Brian had the audacity to apply for the City Attorney position, was highest scored interviewed candidate, and influenced a couple of city council members to vote for him a City Attorney.

In Lawrence, your chance of promotion depends on your relationship with people (Council and Mayor). It also depends on your political affiliation or whether you held signs for a political opponent or supported another. This is sad because the only chance that you should be promoted is your qualification, experience, and performance.

Additionally, for Mayor Rivera to say that the better compromise is Attorney Raquel Ruano is a total disrespect to Attorney Ruano. Attorney Ruano should never be a compromise, but a qualified person.

We should ask ourselves why the powers that be send an overseer, receiver and all types of controls to Lawrence. Then we see the dysfunctional system in which the residents have to endure and sometimes wonder whether it's the dysfunctional relationships of the City Council and its Mayor.

So, it's time to kind of take a different role at making sure that the City Attorney's office is either staff appropriately and professionally or take all of the city's legal work to outside counsel. The latter will cost millions of dollars. In the last few years, there has been a tumultuous period in which the city has shed workers faster than it can replace them.

I am a long way from trusting anyone on council ever again. However, I want to say that the job of the council president is to create "team-building" workshop that the residents hope would resolve personal conflicts and help council "move forward." His job as council president is to train and develop elected officials. The council president, if nothing else, must be a coalition-builder and problem solver. He is not.

There's a lot of partisan bickering to the point where recently we can barely pass only stop signs and handicap ordinances ... How do you get people to work together if the City Council can't function? You are supposed to be an example to your workforce!

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln

HOME MORTGAGES

First Time Homebuyers Welcome



(978) 458-7999

FDIC | All loans subject to credit approval

"Que León" la película que está batiendo récords de taquilla

Por Dalia Diaz

De todas las cosas que he cubierto para Rumbo, radio o televisión, nunca he hecho una crítica sobre una película ya que no suelo frequentar los cines. Esta vez, asistí a la premiere de Que León y automáticamente sentí el deseo de comunicárselo a los residentes del área.

El motivo es que aparte de ser una buena producción de Frank Perozo, nos ata a nuestra cultura en más maneras de lo que nos imaginamos. Es una obra romántica, inocente de dos jóvenes que se mantienen escondidos de sus padres ya que no aprobarían sus relaciones.

Clarissa Molina, la ex Miss República Dominicana hace el papel de Nicole y viene de una familia pudiente mientras que José Miguel que representa a Ozuna pertenece a

Fotos Rafael Disla

otra de obreros. Ambas familias tratan de separarlos sintiendo gran disgusto unos hacia otros. En el proceso, se dan cuenta que es imposible lograrlo.

Durante el desarrollo de la historia hay muchos momentos de comedia y disfrutamos de la escenografía que la República Dominicana ofrece, magníficas actuaciones, escenografías, música y salimos del teatro relajados como si hubiésemos ido en un viaje.

Nuestra comunidad carece de estos espectáculos y debemos aprovechar la oportunidad de exponer a nuestros hijos a este tipo de diversión sana y la cultura de nuestras raíces.

Una crítica constructiva es que el sonido fue ensordecedor.



ELENCO DE LA PELÍCULA "QUE LEÓN" CONTINUA EN EL CINE DEL LOOP DE METHUEN, MA EN TODAS SUS TANDAS



RAFAEL DISLA

978-569-7798

"Que Leon" the movie that's breaking attendance records

By Dalia Diaz

Of all the things I've covered for Rumbo, radio or television, I've never reviewed a movie since I do not usually frequent theaters. This time, I attended the premiere of Que León and I automatically felt the desire to communicate it to the residents of the area.

The reason is that apart from being a good production by Frank Perozo, it ties us to our culture in more ways than we imagine. It is a romantic, innocent story of two young people who remain hidden from their parents because they would not approve their relationships.

Clarissa Molina, the former Miss Dominican Republic plays the role of Nicole and comes from a wealthy family while José Miguel who plays Ozuna, belongs to the

working class. Both families try to separate them feeling great dislike towards each other. In the process, they realize that it is impossible to achieve it.

During the development of the story there are many moments of comedy and we enjoyed the scenery that the Dominican Republic offers, magnificent performances, stage sets, music and we left the theater relaxed as if we had gone on a trip.

Interestingly, it has English subtitles so everyone will be welcome to a good time.

Our community lacks these entertainment venues and we should take the opportunity to expose our children to this kind of healthy fun and culture from our roots.

A constructive criticism is that the sound was deafening.



**It's easy finding Rumbo
(978) 794-5360**

"We are not here to curse the darkness, but to light a candle that can guide us through the darkness to a safe and sure future."

"No estamos aquí para maldecir la oscuridad, sino para encender una vela que pueda guiarnos a través de la oscuridad hacia un futuro sano y seguro".

— John F. Kennedy

Celebran Octavitas

Por Alberto Surís

En Puerto Rico, el período posterior al Día de los Reyes Magos se conoce como Octavitas. Esta tradición ha cambiado a través de las décadas. Desafortunadamente, se ha ido desvaneciendo con el tiempo.

En Lawrence, los portorriqueños han decidido, no solo reavivar la tradición de su querida isla con esta primera celebración de Octavitas, sino continuarla.

En las investigaciones que he llevado a cabo para conocer el origen de Octavitas, encontré que primero, se celebran las Octavas.

Descubrí que las fiestas de los Tres Reyes Magos no terminan el día 6 de enero, cuando también se celebra el día del Rey Gaspar; el 7 de enero se celebra el día del Rey Melchor y el 8 es el día de Baltazar. Y es aquí, que el día 9, comienzan las Octavas, que son 8 días más que inicialmente consistían en una celebración religiosa, luego se convirtió en motivo de fiesta. Las octavas terminan el 16 de enero.

Terminadas las Octavas, viene el período de las octavitas, ocho días más de celebración que extienden la fiesta hasta el 24 de enero. Con el fin de las Octavas u octavitas se marca el fin oficial de la Navidad en Puerto Rico.

Con todo esto, llegué a la conclusión que a los puertorriqueños le gustan las fiestas, no cabe duda que llevan la música por dentro y es admirable ver como gustan de mantener su historia y cultura vivas.

Abajo, Lunara Devers deleitó a la audiencia con una de sus danzas a las que nos tiene acostumbrados.

Below, Lunara Devers delighted the audience with one of her dances to which we have become accustomed.



Desde la izquierda, Chelsea Díaz, Karianys Meléndez y Darianys Pérez del grupo de baile de Acre Girls de Lowell, que formaron parte del entretenimiento de la audiencia, con sus bailes típicos.

From left, Chelsea Díaz, Karianys Meléndez and Darianys Pérez from Lowell's Acre Girls dance group, who were part of the audience's entertainment, with their folkloric dances.

A la derecha, Grupo de Baile de Acre Girls de Lowell.

At right, Lowell Acre Girls Dance Group.

Celebrate Octavitas

By Alberto Surís

In Puerto Rico, the period after the Three Kings Day is known as Octavitas. This tradition has changed over the decades. Unfortunately, it has faded over time.

In Lawrence, Puerto Ricans have decided, not only to rekindle the tradition of their beloved island with this first celebration of Octavitas, but to continue it.

In the investigations that I have carried out to learn about the origin of Octavitas, I found that first, the Octavas are celebrated.

I discovered that the festivities of the Three Kings or Three Wise Men, do not end on January 6, when the day of King Gaspar is also celebrated; on January 7, the day of King Melchor is celebrated and the 8th is Baltazar's day. And it is here, that on the 9th, the Octavas begin, which are 8 days more which initially consisted of a religious celebration, then it became a reason to party. The Octavas end on January 16.

After the Octavas, comes the period of the Octavitas, eight more days of celebration that extend the party until January 24. With the end of the Octavas and Octavitas, the official end of Christmas in Puerto Rico is marked.

With all this, I came to the conclusion that Puerto Ricans like parties, there is no doubt that they carry the music inside and it is admirable to see how they like to keep their history and culture alive.



Por su dedicación, liderazgo y valiosa contribución al Movimiento Puertorriqueño, Sara Saldaña, Presidenta saliente del Movimiento recibe una placa de manos de Geovanny Reyes, Presidenta entrante.

For her dedication, leadership and valuable contribution to the Puerto Rican Movement, Sara Saldaña, outgoing President of the Movement receives a plaque from Geovanny Reyes, incoming President.



Los Emprendedores Latinos son el Futuro de Lawrence

“Durante el 1960 e inicios del 1970, algunos cuarenta mil mexicanos viviendo al sur del borde mantenían tarjetas de residente permanente, que les permitían transportarse a trabajar a los Estados Unidos” — Aviva Chomsky, Undocumented.

By Tomás G. Michel



Luchar en contra de la pobreza es una iniciativa que se lleva a cabo de manera incorrecta dentro del Commonwealth de Massachusetts. A pesar de que el “estado benefactor” ayuda a las

familias en carencia a satisfacer sus necesidades básicas, también perpetúa el estancamiento sus miembros. La Ciudad de Lawrence no es la excepción a esta premisa; con un área de 7.4 millas cuadradas, sostiene un estimado de 80,162 residentes de acuerdo con la Oficina del Censo de EE.UU. en julio del 2017 —sin tomar en consideración los residentes indocumentados, y la gente que no se reporta— de los cuales un 80% son latinos. Posee un ingreso per cápita de apenas \$18,069, con un 24% de la población viviendo por debajo del nivel de pobreza. Su gobierno municipal abarca un presupuesto de \$301,385,608 para el año fiscal 2019 de los cuales \$217,177,451 vienen del estado, constituyendo un 72% de su presupuesto operacional. De modo que Lawrence es una ciudad en lo absoluto dependiente, que ni siquiera produce la mitad de lo que necesita para que sus agencias públicas operen de manera propia.

Cuando los latinos empezaron a inmigrar a Nueva Inglaterra en el 1970, de lugares como la República Dominicana y Puerto Rico, se encontraron en ciudades como Lawrence descrita por Llana Barber en su Libro Latino City como “Una distrofia urbana: profundos prejuicios raciales, un paisaje segregado sin inversión, falta de empleo, falta de vivienda, sistema de escuelas públicas descuidados con faltas de fondos, incendios provocados, plaga, propietarios ausentes, alojamiento inadecuado, violencia por gana y drogas, discriminación racial e incluso violencia racial”.

Esta depresión perturbó a muchas ciudades post-industriales en la que el sector del servicio reemplazó al mercado de la manufactura después de la Segunda Guerra Mundial. Repartiendo décadas de inestabilidad económica en la que el liderazgo a cargo, trabajó sin una agenda realista que devolviera sus derechos civiles a la gente.

De acuerdo a un estudio publicado en el 2015 en el Academy Entrepreneurship Journal por Rowena Ortiz-Walters, “Los emprendedores étnicos y de sexo femenino, sufren un rendimiento de negocio más bajo; negocios poseídos por latinos son financieramente menos estables y más propensos a fallar por falta de sustentabilidad”. Por tanto, si tomamos en consideración que, a partir del 2012, Lawrence tiene 5343 firmas de las cuales 3678 son propiedad de minorías (aproximadamente un 70%), implica que tenemos un problema significativo pertinente a la producción sólida de riqueza local. Y este percance obstaculiza el sano desarrollo del municipio.

La solución a esta problemática reside en los hombros de las organizaciones sin fines de lucro. De acuerdo a la “Teoría de Falla Gubernamental, la capacidad del gobierno para atender una amplia variedad de demandas del sector público para productos y servicios está limitada, dejando algunos segmentos de la población insatisfechos; por otro lado la Teoría de la Interdependencia argumenta que el sector sin fin de lucro complementa en vez de suplementar el sector público, por tanto el gobierno financia las

actividades sin fines de lucrarse para así cumplir las demandas públicas”, esto de acuerdo a un artículo publicado en el Public Administration Review por Mirae Kim en el 2017. Lo cual explicaría por qué numerosas promesas que los candidatos políticos hacen durante las campañas, las cuales afectarían a sus simpatizantes, están predestinadas a ser rotas una vez electos.

Un artículo publicado en el New York Times por Anna Bernasek en el 2014, dice que “Desde el 2001 al 2011, el número de organizaciones sin fines lucrativos en los Estados Unidos creció un 25%, mientras que los negocios solo crecieron un medio por ciento”. Esto podría ser un indicador de que los parámetros del mercado se están transformando, y necesitamos poner atención a estas variables implícitas y como estas van a afectar el perseguir la equidad, igualdad y la justicia social.

Organizaciones no lucrativas como EparaTodos, son una de las pocas que en vez de dar cabeza de pescado —como muchas de las instituciones que nos sirven—, enseña como tejer redes para pescar. Establecida en Lawrence, este organismo tiene la misión de acelerar el impacto socio-económico en ciudades medianas dentro del Valle de Merrimack a través de empresarios al proveerle recursos a los dueños de negocios “wanabe” latinos. Desde el 2010, utilizando programas de alfabetización y talleres, han promovido la creación de 100 empleos, ingresos de un capital de \$500,000 y \$903,000 en ventas. 82% de los emprendedores de EparaTodos siguen activos en el mercado, de los cuales 100% son minoría e inmigrantes, y un 70% son mujeres. 60% de los participantes estaban anteriormente desempleados.

Ya que el 39% de los residentes de la ciudad son nacidos en el extranjero, esta organización sin fines de lucro una vez llamada Merrimack Valley Sand Box, está sirviéndole a las personas con un programa de Inmersión a negocios en español, que el gobierno local no puede suprir; uno que va a afectar directamente la base de impuestos de Lawrence. Janin Duran, la Directora Ejecutiva de la organización dice “Estoy aquí para ayudar a los inmigrantes que traen consigo una maleta llena de sueños para materializarlos” y por supuesto, los números están hablando por sí solos. Este esfuerzo a la larga, influencia la micro-economía de la ciudad y sus alrededores, al proveerles herramientas a estos recién llegados para operar en el sistema que no conocen en un idioma diferente a su nativo. Haciéndolos capaces de ser miembros productivos de esta sociedad en vez de una carga como muchos erróneamente creen.

Una de las historias de triunfo de EparaTodos es la de Claudio Rafael de San Pedro De Macorís, República Dominicana, dueño del negocio Vissual Accuracy. Con su habilidad adquirida con programas de diseño gráfico, Claudio ha dado servicio de primera clase para ayudar a muchos de los emprendedores que la organización entrena, para crear una marca exitosa. A través del diseño de un logo, una página web y una identidad para su empresa, cosas que muchos que estos especuladores a negociente no conocen, él ha puesto a sus clientes en el camino del éxito. Claudio ha diseñado para TD Garden, Dávila & DeFusco Insurance Agency and Tekila's Mexican Restaurant. Aunque obtuvo un trabajo a tiempo completo

City of Lawrence Fiscal Year 2019 Summary by Revenues and Expenditures						
Description	FY16 Actual	FY17 Actual	FY18 Actual Through Jan 14	FY18 Approved	FY18 Approved Budget	Change
01 - GENERAL FUND						
Operating Revenues:						
TAXES & FEES	\$70,888,436	\$74,175,504	\$74,908,976	\$73,365,203	\$73,798,392	\$2,833,151
CHARGES FOR SERVICES	\$1,416,335	\$1,530,646	\$1,653,389	\$1,210,580	\$1,429,777	\$168,197
LICENSES & PERMITS	\$1,797,882	\$1,897,709	\$1,674,824	\$1,450,000	\$1,480,000	\$30
FEDERAL REVENUE	\$1,862,333	\$2,385,949	\$783,837	\$1,958,000	\$1,858,000	\$0
STATE REVENUE	\$204,658,742	\$206,136,381	\$191,296,659	\$183,813,272	\$17,177,461	\$18,164,179
OTHER INTERGOV REVENUE	\$997,751	\$976,718	\$803,523	\$875,160	\$875,160	\$0
MISCELLANEOUS REVENUE	\$464,193	\$2,011,020	\$1,216,255	\$386,250	\$856,426	\$470,175
OTHER FINANCING SOURCES	\$4,881,950	\$4,521,569	\$4,879,046	\$846,955	\$880,802	\$34,847
Total Operating Revenues:	\$285,047,477	\$234,383,497	\$275,816,098	\$264,503,018	\$303,385,908	\$36,882,591

para diseñar en una compañía de té de lujo en Boston, opera su negocio en sus horas libres.

El rol de la comunidad latina en los planes de desarrollo, de acuerdo a Jorge Santiago Ph.D, ha sido la de “prominentemente servir como un medio para obtener beneficios monetarios y políticos al tener sus problemas económicos y sociales resaltados dentro de propuestas para subsidios estatales y federales, y designaciones especiales”.

Es imperativo que tomemos un acercamiento diferente que incluyan métodos exhaustivos para desarrollar el capital humano y social que tenemos disponible. Oficiales electos, servidores públicos, líderes comunitarios, dueños de negocios e instituciones necesitan seguir el ejemplo de Duran que junto a su colega Andres Silva,

Gerente de Programas y espina dorsal de los esfuerzos aventurados de la comunidad latina local, hacen que el público sea parte del proceso de su propia solución financiera.

Allí enseñan a sus estudiantes (de todas las edades) a cómo levantar un negocio exitoso libre de costo. Instruyéndolos sobre qué es una propuesta de valor, cómo hacer encuestas, a utilizar redes sociales para mercadeo, establecer metas para el futuro de la empresa; también contabilidad básica, esfuerzos para entender su marca y su valor, estar en obediencia con los impuestos, legalidades y tecnicismos del sistema; cómo perseguir fondos para proyectos, autonomía y sustentabilidad a largo plazo. Impactando así el fisco de Lawrence, sus agencias públicas y la calidad de vida de la gente.

The Latino Entrepreneurs are Lawrence's Future

“During the 1960s and early 1970s, some forty thousand Mexicans living south of the border held green cards that enabled them to commute to work in the United States” —Aviva Chomsky, Undocumented.

Gratitude to Joey Banh and Yanilda Nunez

By Tomas G. Michel



Fighting against the causes of poverty is an initiative executed incorrectly within the Commonwealth of Massachusetts. Although the “welfare state” does help the families in need to

satisfy their basic needs, it also perpetuates the stagnation of their members.

The City of Lawrence is not an exception to this premise; with an area of 7.4 square miles, holds an estimate of 80,162 residents according with the US Census Bureau as of July 2017 —without taking into account the undocumented residents, and people that will not report— of which an estimate of 80% are Latinos. It possesses an income per capita of merely \$18,069, with a 24% of the population living under poverty levels. Its municipal government seizes a budget of \$301,385,608 for fiscal year 2019 of which \$217,177,451 comes from the state, comprising a 72% of the whole operating revenue. Hence, Lawrence is an utterly depending city that does not even produce half of what it needs to properly operate its public agencies.

When Latinos started immigrating to New England in 1970 from places such as The Dominican Republic and Puerto Rico, they found themselves in places like

Lawrence, described by LLana Barber in her book Latino City as an “Urban dystopia: a profoundly racialized, segregated landscape of disinvestment, joblessness, homelessness, underfunded and neglected public schools systems, arson, blight, absentee landlords, inadequate housing, drug and gang violence, racial discrimination and even racial violence.”

According to a study published in 2015 on the Academy Entrepreneurship Journal by Rowena Ortiz-Walters: “Ethnic and female entrepreneurs experience lower business performance; businesses owned by Latinos are less financially sound and more likely to fail and have lack of sustainability.” Therefore, if we take into consideration that as of 2012, Lawrence has 5,343 firms out of which 3,678 are minority owned (approximately a 70%), implies that we have a significant issue pertaining the solid production of local wealth. And this issue hinders the healthy growth of the municipality.

The solution to this problematic resides on the shoulders of the Non-Profit organizations. According to “the Government Failure Theory, the capacity of government is limited to address a wide

PLEASE SEE ENTREPRENEURS
CONTINUES ON PAGE 19

Columbia Gas anuncia un plan de reparación de equipos sin costo para los clientes afectados

El plan se aplica a todos los equipos residenciales y comerciales que Columbia Gas o sus subcontratistas proporcionaron, instalaron o repararon como resultado del evento de gas de septiembre de 2018 sin costo para los clientes.

Columbia Gas, de Massachusetts, anunció el lunes detalles de su plan de reparación de equipos que cubre, sin costo para los clientes, todos los aparatos y equipos de gas natural, tuberías internas de gas y mano de obra relacionada que Columbia Gas proporcionó, instaló o reparó, o sus subcontratistas como resultado del evento de sobrepresión el 13 de septiembre de 2018.

Para los aparatos residenciales, Columbia Gas proporcionará las reparaciones necesarias para calderas, hornos, calentadores de agua, estufas, secadores y tuberías de gas internas o reparadas nuevas o reparadas por la empresa o sus subcontratistas hasta el 1 de mayo de 2020. Para electrodomésticos comerciales Columbia Gas proporcionará las reparaciones necesarias en los electrodomésticos nuevos o reparados instalados por Columbia Gas o sus subcontratistas por 1 año a partir de la fecha de la reparación o instalación relacionada con el incidente.

"Diseñamos el plan de reparación del equipo para que sea lo más conveniente posible para nuestros clientes al pedirnos que nos llamen directamente para obtener

el soporte de equipo que necesitan, sin costo, durante el período de cobertura", dijo Mark Kempic, Director de Operaciones de Columbia Gas, de Massachusetts. "Seguimos comprometidos a brindar servicio y asistencia a largo plazo a nuestros clientes afectados en el área de Greater Lawrence. Alentamos a los clientes a comunicarse con nosotros para ayudarlos a resolver cualquier problema de equipo que pueda surgir".

Los clientes que tengan problemas con los aparatos de gas natural pueden comunicarse con Columbia Gas 24/7 en la línea de ayuda al cliente afectado al 1-866-388-3239 para obtener el soporte de equipo que necesitan sin tener que ponerse en contacto con los fabricantes directamente o preocuparse por los costos de reparación asociados durante El periodo de cobertura. Columbia Gas proporcionará asistencia a través de una red de profesionales con licencia que se enviarán al hogar o negocio del cliente para diagnosticar y resolver el problema. Específicamente, Columbia Gas trabajará directamente con los clientes para

garantizar que se realicen las reparaciones necesarias y, según sea necesario, trabajar con los fabricantes asociados para procesar cualquier reclamo de garantía.

Los clientes que decidieron autolimitarse también pueden comunicarse con la Línea de ayuda para clientes afectados por Columbia Gas al 1-866-388-3239 para obtener asistencia las 24 horas, los 7 días de la semana. El equipo de reparación de equipos de Columbia Gas trabajará con ellos para ayudarlo a obtener el servicio de asistencia de reparación y la asistencia que necesitan.

Como se anunció anteriormente, Columbia Gas regresará a las casas de los clientes en la primavera para reemplazar los hornos o calderas que se repararon este otoño como una solución temporal para acelerar la recuperación de la calefacción y el agua caliente lo más rápidamente posible. Este equipo se reemplazará antes del 15 de septiembre de 2019 y ese trabajo interno se programará con los clientes con anticipación, según su conveniencia. Los detalles del plan de reemplazo se compartirán con los clientes en las próximas semanas.

Winter Inside & Out

This winter, the Greater Merrimack Valley has something for all ages every day of the week!

This winter, the Greater Merrimack Valley Convention and Visitors Bureau invites locals and visitors alike to participate in the numerous activities taking place across the region! Just a short thirty-minute drive from Boston, Merrimack Valley is hosting everything from historical and cultural events to outdoor activities and festivals!

This season brings plenty of opportunities to embrace the cooler weather and enjoy fun activities with the whole family. With so much going on it can be difficult to know what to do! Following are some activities, attractions and events not to be missed:

Visit the Boott Cotton Mills Museum to view their latest exhibition, "Lowell's Urbanscape: A Legacy of Newcomers." The exhibition features fourteen black and white photographs by Jen Bauer and Jeff Caplan. It is open to the public during regular museum hours: 9:30 am to 5 pm seven days a week through March 2019; and 9:30 am to 5 pm April through September 18, 2019. Please note, as the Boott Cotton Mills Museum is run by the Lowell National Historical Park, it will be closed during the government shutdown.

Find unique handmade goods and vintage commodities at A Little Bazaar at Mill No. 5 every Saturday from January until May. Started over four years ago, the marketplace has become a staple for independent and local shopping from Lowell's best makers and entrepreneurs.

On Saturday, February 2 head to NARA Park in Acton, MA for their annual Winter Carnival! Activities will be announced closer to the event date. In 2018, events included a "Frozen" DJ Dance Party, face painting, snow painting, snow broomball, snowman snowball toss, marshmallow toasting and more!

Love the theatre? Merrimack Repertory Theatre has great shows lined up for the 2019 season. From January 9 – February 3 catch Slow Food a comedy for anyone who's ever been "hangry." Then from February 13 – March 10, the most-produced playwright in America, Lauren Gunderson, returns to the Merrimack Repertory Theatre for the fourth time with The Heath, a soul-stirring story of redemption, love, madness, and the

science of memory.

The Harlem Globetrotters' one-of-a-kind show is coming to the Tsongas Center on February 17. Every game showcases incredible ball-handling wizardry, rim-rattling dunks, trick shots, hilarious comedy and unequaled fan interaction. See it for yourself when they hit the court at UMass Lowell!

Celebrate the season at the 2019 Lowell Winterfest! Join the festivities in downtown Lowell February 22 – 23. The weekend will be full of activities such as an outdoor skating rink, a traditional carousel ride, a winter market with local vendors, and a kid-zone with music, games, and crafts. There will also be plenty to eat and drink with food vendors on site and at the annual Chocolate Festival and the North Bowl Soup Competition!

Are you an ice hockey fan? Come indoors and cheer on the UMass Lowell River Hawks. From now until March 8th, spectators can watch as the River Hawks take on their collegiate opponents from all over New England!

Head to the Tsongas Arena on Saturday, March 16 for the Dropkick Murphys – Micky Ward St. Patrick's Day Blowout. The festival will be an all-day affair and will feature two events; a Dropkick Murphys Matinee Show followed by the Dropkick Murphys – Micky Ward After Party featuring the St. Patrick's Clash 4 Professional Boxing card with a special Dropkick Murphys electric set that will feature covers, guest vocalists, and fan karaoke!

Thinking about spending some time in the wild? Visit the Great Meadows National Wildlife Refuge in Sudbury, MA. Great Meadows provides numerous recreation opportunities to thousands of visitors every year. The Refuge is perfect for sightseeing, fishing, hunting, photography and much more! Open from sunrise to sunset, visitors can enjoy viewing the wildlife by boating, driving or hiking. Please note, where public access to refuge lands does not require the presence of a federal employee or contractor, activities on refuge lands will be allowed to continue on the same terms as before the government shutdown.

For more information on these events and more to do in the region, visit <https://merrimackvalley.org>

Columbia Gas Announces No-Cost Equipment Repair Plan for Impacted Customers

Plan applies to all residential and business equipment that was provided and installed or repaired by Columbia Gas or its subcontractors as a result of the September 2018 gas event at no cost to customers

Columbia Gas of Massachusetts announced Monday details of its equipment repair plan which covers, at no cost to customers, all natural gas appliances and equipment, internal gas piping, and related labor that was provided and installed or repaired by Columbia Gas or its subcontractors as a result of the overpressurization event on September 13, 2018.

For residential appliances, Columbia Gas will provide required repairs to new or repaired boilers, furnaces, hot water heaters, ranges, dryers, and internal gas piping provided and installed or repaired by the company or its subcontractors until May 1, 2020. For business appliances, Columbia Gas will provide repairs required on new or repaired business appliances installed by Columbia Gas or its subcontractors for 1-year from the date of the incident-related repair or installation.

"We designed the equipment repair plan to be as convenient as possible for our customers by having them call us directly to get the equipment support they need, at no cost, during the coverage period," said Mark Kempic, Chief Operating Officer of Columbia Gas of Massachusetts. "We remain committed to providing long-term service and support to our affected customers in the Greater Lawrence Area. We encourage customers to reach out to us to assist them with solving any equipment issues that may arise."

Customers with natural gas appliance

issues can contact Columbia Gas 24/7 at the Affected Customer Helpline at 1-866-388-3239 to get the equipment support they need without having to contact manufacturers directly on their own or worry about any associated repair costs during the coverage period. Columbia Gas will provide support through a network of licensed professionals that will be dispatched to the customer's home or business to diagnose and resolve the problem. Specifically, Columbia Gas will work directly with customers to ensure any required repairs are made, and, as needed, work with associated manufacturers to process any warranty claims.

Customers who chose to self-mitigate may also contact the Columbia Gas Affected Customer Helpline at 1-866-388-3239 for 24/7 assistance. The Columbia Gas equipment repair team will work with them to assist with getting the service repair support and assistance they need.

As previously announced, Columbia Gas will be returning to customers' homes in the spring to replace furnaces or boilers that were repaired this fall as a temporary solution to expedite getting heat and hot water restored as rapidly as possible. This equipment will be replaced before September 15, 2019 and that in-house work will be scheduled with customers in advance, at their convenience. Details of the replacement plan will be shared with customers in the coming weeks.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

If you don't like what I say, hold on tight

When someone disagrees with me, often I am accused of discrimination or racism. It doesn't bother me because I know that my intentions are honest and void of those two sentiments.

A good example is Wilfredo Laboy, former superintendent of schools in Lawrence. For years, Rumbo described his wrongdoings and no member of the press paid any attention. I would send my articles to the Boston media but they wouldn't touch it. Perhaps it was all difficult to believe or they gave no credence to the "little newspaper" from Lawrence.

Many times I heard on the radio people saying that my reasons were because he denied me a job in the school department which never happened. Others said that it was because he is Puerto Rican. Nonsense!

I have been called all kinds of dirty names on the radio and the internet, never getting a response from me. An internet posting even called me "BURRA" (donkey) and I have his copy to prove it. The certainty that someday it will become public sustained me.

After a few years like that, Wilfredo Laboy was indicted and ended up serving time in jail for the issues Rumbo mentioned plus more. I had been vindicated!

Now, I find myself in a quandary with Marcos Devers.

The current legislative team was sworn into office on January 3rd, less than one month ago. According to the Commonwealth of Massachusetts webpage, he earns \$62,548/year and as he is appointed to committees he will receive extra pay.

In the past, it was easy checking on his attendance by requesting the stipend sheet

from the State Treasurer. The stipend was a set amount each legislator used to get depending on the distance they traveled on a daily basis to the State House. But the system changed, they were given a raise in exchange for the stipends. Marcos used to go to work 1 or 2 days per week and I hear he's back to his old tricks. He makes an appearance only when they have a session and leaves right after taking a vote.

So, unable to check his attendance this time around, at least, I can check through the State House website how much work he is producing. For example:

Those results are in less than a month since they were sworn into office.

Compare that to Marcos Devers. So far he has recycled 3 bills filed during his first term. I know that because Nancy Greenwood from Greenwood Insurance was the force behind it. I attended the hearing at the State House with Nancy and a Catholic School student who testified as to the need for these to be approved.

What I mean by recycled is that when a Bill is not approved, the State Representative can file it again every year. The problem is that they have to fight to convince their peers to vote in its favor and defend it during the hearings. If they don't do it, it dies.

Bill #	Name
HD.3967	An Act relative to motor vehicle premiums
HD.3968	An Act relative to motor vehicle surcharges
HD.3969	An Act relative to motor vehicle operator insurance records

He did cosponsored 17 bills authored by other representatives.

Legislators have their staff at the office



LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

House of Representatives	Bills Sponsored	Bills Co-Sponsored
Frank Moran	more than 17	21
Christina Minicucci (first term, no previous experience)	8	105
Senado		
Diana DiZoglio	more than 100	117

doing the clerical work (writing, answering the telephones, keeping in contact with constituents and other legislators) at the State House. He has always used his legislative aide as his personal photographer and chauffeur.

The way I see it, he is stealing from the taxpayers. Anyone getting paid and playing hooky on the job is a thief.

Non-Citizens voting – it's illegal

Very often, through the years we have heard certain persons encouraging non-residents to register to vote insisting that "they don't ask for proof of citizenship."

All over the country there has been a cry for the need of proof of citizenship upon registering as a voter from groups asking legislators to approve it and there's always some excuse as to why it cannot be done.

The Texas Attorney General released a press release stating that the Secretary of State has found that approximately 95,000 non-citizens are registered to vote and around 58% of them have voted in one or more elections.

Texas law allows lawfully present noncitizens to obtain driver's licenses by showing proof of lawful presence to Department of Public Service. However, only citizens are eligible to vote. And Texas law currently does not require verification of a voter's statement that they are U.S. citizens.

The attorney general's office prosecuted 97 defendants for numerous voter fraud violations and they have obtained a number of successful non-citizen voter fraud convictions, including prison sentences.

We must preserve the sanctity of democracy in the United States. We must insist to our legislators as to the need to require proof of citizenship of anyone registering to vote.

In a related topic, bringing that subject home, this is another election year and the public's suspicions about fraud always rise with the old voting machines. City Councilor at-Large Ana Levy has been an advocate for new machines for years. Apparently, the Council President forgot that on May 15, 2018, it was unanimously voted (9-0) to include the purchase of new voting machines in the Capital Improvement Plan.

The mayor has three years to go, unless God willing the governor calls to his service.

It's very important for him to get his friends elected to the council and the best way is using non-trusting 28 years old voting machines.

You can find it on
Doc. 137/18: New Voting Machines – Purchase and Approval Process – William J. Maloney, City Clerk – Budget and Finance Cmt. – Received

Governor appoints Maylor as Comptroller

A press release from Governor Charlie Baker's office announces that Andrew Maylor, North Andover Town Manager has been hired as Comptroller of the Commonwealth.

In this position, he will be an independent overseer of the Commonwealth's financial transactions, accountability and service delivery across all branches of state government.

"Mr. Maylor most recently served as Town Manager for the town of North Andover," said the governor, "and has over three decades of experience in both the public and private sector in financial management."

I have been told that Mr. Maylor is ten times smarter than Mayor Daniel Rivera but we don't lose hope that the governor will find something for him, too.

An equal opportunity employer

At closing, we found out that the Board of Directors of MassHire Career Center just appointed permanently Abel Vargas who had been serving for four months as interim executive director since Rafael Abislaian's retirement.

This happened without posting the position and giving the opportunity to qualified individuals to apply. That's how we get "the best qualified people for the jobs," as Mayor Dan Rivera said he would.

I hope Abel makes time to learn the job because I understand that since getting the title he has not been attending to that office and his responsibilities have been divided among many other employees.

He has appeared several times on Spanish television recently as director of economic development, a position that is empty.

More on that next week.

fb/david avocado wolfe

A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

Lawrence YMCA Music Clubhouse da la bienvenida a estudiantes internacionales

Dicen que la música es el lenguaje universal y en una tarde reciente en Lawrence YMCA Music Clubhouse, que se exhibió cuando un grupo de adolescentes visitantes de Corea del Sur se unió a los adolescentes de Lawrence para un Super Jam Internacional.

Los jóvenes de Corea del Sur visitaban a través de la Reforma de la División de Educación (EDR), que es una organización sin fines de lucro que lleva a estudiantes de escuelas secundarias en aldeas remotas de Corea del Sur a los Estados Unidos para enseñarles sobre la ciudadanía global. EDR está afiliado a The Academy en Harvard Square.

Los adolescentes, junto con los jóvenes de la Academia Bellesini en Lawrence, aprendieron una canción en una tarde y la tocaron juntos. Los estudiantes de educación de U-Mass Lowell se unieron al personal de Music Clubhouse para obtener experiencia práctica en la enseñanza.

La YMCA de Merrimack Valley es una de las muchas paradas que el grupo surcoreano realizó durante su visita de 3 semanas a los EE.UU. debido al compromiso de la Y con la inclusión y la diversidad. El director de Lawrence YMCA Music Clubhouse, Joe Prieto, dice que tocar música juntos es una excelente manera de romper barreras y promover el entendimiento intercultural.

"Hay algo en la música que nos conecta", dijo Prieto. "Fue genial ver cómo cada uno de los niños trabajó para aprender la canción y luego armarla para crear su propio sonido único".

El grupo de aproximadamente 40 adolescentes se dividió en guitarristas,

pianistas, bateristas y cantantes. Practicaron una canción de Daft Punk durante aproximadamente una hora y media antes de tocarla en grupo. El Lawrence YMCA Music Clubhouse recibirá a un grupo de adolescentes de Vietnam el jueves, 7 de febrero de 3:00-5:00pm. También se les unirán adolescentes de la Academia Bellesini.

El Lawrence YMCA Music Clubhouse proporciona enriquecimiento musical en colaboración con las Escuelas Públicas de Lawrence, así como instrumentos y clases de música gratuitas en un programa después de clases. Este programa proporciona a los adolescentes un lugar seguro para ir después de la escuela, así como acceso al crecimiento personal, académico y social a través de la alegría de la música.

Con su sede central en Lawrence, Massachusetts, ubicada en el corazón de Merrimack Valley, la YMCA de Merrimack Valley está representada por la YMCA de Andover/North Andover, la YMCA de Lawrence, la YMCA de Methuen, el Campamento Lawrence y el Campamento Nokomis en el Lago Winnipesaukee, así como Day Camp Otter en Salem, New Hampshire. Cada una de estas sucursales y campamentos atienden las necesidades de comunidades distintas y únicas, lo que convierte a Merrimack Valley YMCA en una organización rica en diversidad cultural, social y económica. A través de programas, servicios, voluntarios y personal de calidad, la YMCA de Merrimack Valley trabaja constantemente para ayudar a que se puedan lograr vidas más sanas para todos.



Lawrence YMCA Music Clubhouse Welcomes International Students

They say music is the universal language and on a recent afternoon at the Lawrence YMCA Music Clubhouse, that was on display as a group of visiting teens from South Korea joined Lawrence teens for an International Super Jam.

The South Korean young people were visiting through Educational Divide Reform (EDR), which is a non-profit that brings students from high schools in remote villages in South Korea to the United States to teach them about global citizenship. EDR is affiliated with The Academy at Harvard Square.

The teens, along with young people from Bellesini Academy in Lawrence, learned a song in one afternoon and played it together. Education students from U-Mass Lowell joined Music Clubhouse staff to get hands-on experience teaching.

The Merrimack Valley YMCA is one of many stops the South Korean group made during their 3-week visit to the U.S. because of the Y's commitment to inclusion and diversity. Lawrence YMCA Music Clubhouse Director Joe Prieto says playing music together is a great way to break barriers and promote cross-cultural understanding.

"There's something about music that connects us," said Prieto. "It was cool to see how the kids each worked to learn the song and then put it together to create their own unique sound."

The group of about 40 teens was

divided into guitar players, piano players, drummers, and singers. They practiced a song by Daft Punk for about an hour and a half before playing it together as a group. The Lawrence YMCA Music Clubhouse will welcome a group of teens from Vietnam on Thursday, February 7th from 3:00-5:00pm. They will also be joined by teens from Bellesini Academy.

The Lawrence YMCA Music Clubhouse provides music enrichment in partnership with the Lawrence Public Schools, as well as instruments and free music lessons in an afterschool program. This program provides teens with a safe place to go after school as well as access to personal, academic, and social growth through the joy of music.

With its headquarters located in Lawrence, Massachusetts, nestled in the heart of the Merrimack Valley, the Merrimack Valley YMCA is represented by the Andover/North Andover YMCA, the Lawrence YMCA, the Methuen YMCA, Camp Lawrence and Camp Nokomis on Lake Winnipesaukee, and Day Camp Otter in Salem, New Hampshire. Each of these branches and camps serve the needs of distinct and unique communities, making the Merrimack Valley YMCA an organization rich in cultural, social, and economic diversity. Through quality programs, services, volunteers, and staff, the Merrimack Valley YMCA is constantly working to help make healthier lives achievable for everyone.



Ningún paciente está a salvo del plan de medicamentos recetados del Secretario Azar

Por Mario H. López



De acuerdo con una encuesta que recientemente llevó a cabo la fundación "Kaiser Family Foundation", alrededor de ocho de cada diez estadounidenses opinan que los medicamentos recetados cuestan demasiado. Para reducir los costos de los medicamentos, el Secretario de Salud y Servicios Humanos, Alex Azar, recientemente propuso cambios radicales al Medicare.

Desafortunadamente, dicha propuesta no es la solución que los pacientes estaban esperando. La reforma reduciría los costos de algunos medicamentos, pero a su vez dificultaría para los pacientes de bajos recursos (o no asegurados) obtener mejores tratamientos.

Docenas de miembros del Congreso en función y los recién elegidos en sus recientes campañas prometieron proteger y ampliar el acceso a la atención médica. Deberían honrar ese compromiso y presionar al Secretario Azar para que retire la propuesta.

La propuesta modificaría la Parte B de Medicare que paga los tratamientos contra el cáncer y otros medicamentos avanzados administrados en centros ambulatorios, tales como en consultorios médicos u hospitales.

En la actualidad, los médicos y hospitales compran estos medicamentos por adelantado, los almacenan en el sitio, y después los administran a los pacientes. El mantener una gama de medicamentos en el sitio permite a los médicos ajustar rápidamente las dosis de tratamiento si el peso de un paciente o el análisis de sangre del mismo cambian inesperadamente. Solamente después que los médicos dispensan los medicamentos es cuando facturan al Medicare por el reembolso de los mismos.

Bajo el sistema propuesto, los médicos y hospitales ya no comprarían los medicamentos de la Parte B sino que Medicare contrataría a proveedores del sector privado quienes serían los que comprarían los medicamentos al por mayor de las compañías farmacéuticas y después éstos se los entregarían a los médicos. Los médicos tendrían que enviar un pedido al proveedor cuando necesiten los medicamentos.

Estos intermediarios corporativos van a crear una capa adicional de burocracia que casi se puede asegurar va a dilatar el tratamiento para muchos pacientes. Es posible que pacientes enfermos tengan que hacer repetidos viajes al consultorio del médico si el proveedor no pudo entregar a tiempo una dosis particular para una cita.

La propuesta también cambiaría la forma en que los médicos son compensados por administrar los medicamentos. En la actualidad, los médicos reciben una cuota equivalente al 4,3 por ciento del precio de

venta promedio de cualquier medicamento que estos dispensan. Esto ayuda a cubrir los costos de almacenamiento, envío y otros generales. Según el Plan del Secretario Azar, los médicos recibirían una tarifa fija sin importar cuales medicamentos administran.

Para las clínicas que administran una cantidad superior a la media de medicamentos de vanguardia y relativamente caros, el cambio a una tarifa fija representa esencialmente un recorte a los reembolsos. Muchos médicos y clínicas de hecho ya están perdiendo dinero o apenas se quedan igual con los pacientes de Medicare. Cualquier recorte adicional sería como dice el proverbio la paja que quebró la espalda del camello. La última vez que el gobierno federal recortó los reembolsos de la Parte B, casi la mitad de los oncólogos se vieron obligados a rechazar pacientes, según la sociedad "American Society of Clinical Oncology".

El cierre de clínicas y los retrasos en el tratamiento van a perjudicar a las comunidades marginadas en particular.

Por ejemplo, los hispanos tienen más del doble de probabilidades que los blancos no hispanos de vivir en la pobreza. Estos sufren tasas más altas de enfermedades crónicas y tienen peores resultados de salud en comparación con sus semejantes blancos no hispanos. También es más probable que ellos dependan de clínicas comunitarias --precisamente los tipos de instalaciones que serán las más afectadas por la reforma del Secretario Azar.

Los cambios propuestos al Medicare no sólo van a perjudicar a los pacientes aquí y ahora sino que van a debilitar el incentivo para desarrollar nuevos medicamentos, privando así a las personas de futuros tratamientos y curas.

El Secretario Azar pretende vincular los pagos de medicamentos de la Parte B, que actualmente se basan en los precios de venta de medicamentos promedios en los Estados Unidos, con los precios que pagan otros países desarrollados, tales como: el Reino Unido, Francia y Canadá, donde los medicamentos son significativamente menos costosos. Se espera que la reforma reduzca el gasto de los medicamentos de la Parte B hasta en un 30 por ciento.

Otros países pagan menos por medicamentos sofisticados porque ellos imponen estrictos controles de precios a los medicamentos. El Comité de Precios de Productos de la Salud de Francia [Comité Économique des Produits de Santé] tiene una autoridad significativa para dictar los precios de los medicamentos, al igual que la Junta de Revisión de Precios de Medicamentos Patentados de Canadá [Canada's Patented Medicine Prices Review Board]. Los reguladores británicos ni siquiera aprobarían un medicamento para la venta a menos que el fabricante baje su precio por debajo de cierto umbral decidido arbitrariamente.

Los controles de precios frenarán la innovación futura. Se requiere \$2,6 mil millones solamente para traer un nuevo medicamento al mercado. Poner topes artificiales a los precios haría casi imposible para los investigadores recuperar esta considerable inversión. Existe una razón por la que los Estados Unidos desarrolla la mitad de los nuevos medicamentos del mundo -- porque valoramos los medicamentos de manera justa. Si la propuesta del Secretario Azar se llega a implementar, daría lugar a la disminución de la inversión para investigaciones y menor cantidad de nuevos

tratamientos llegarían a los pacientes.

Esta es una noticia sombría para las personas que padecen cáncer y otras enfermedades fatales que siguen siendo sumamente difíciles de tratar. Los votantes quieren una atención médica más asequible, pero no quieren que esos ahorros se produzcan a expensas de los pacientes vulnerables. El Congreso ejerce un inmenso poder sobre el Departamento

de Salud y Servicios Humanos. Depende de los legisladores que cumplan sus promesas y protejan a los beneficiarios del Medicare.

Mario H. López es Presidente del Hispanic Leadership Fund [Fondo para el Liderazgo Hispano], una organización en defensa de las políticas públicas, que promueve la libertad, la oportunidad y la prosperidad para todos los estadounidenses.

No patient is safe from Sec. Azar's prescription drug plan

By Mario H. Lopez



Eight in ten Americans think prescription drugs cost too much. To drive down drug costs, Health and Human Services Secretary Alex Azar proposed sweeping changes to Medicare.

The proposal isn't the solution patients have been waiting for. The reform would lower drug costs, but only by making it harder for underserved patients to secure the best treatments.

Congress promised to protect and expand access to health care. It should honor that pledge by pressuring Sec. Azar to shelve the proposal.

The proposal would overhaul Medicare Part B, which subsidizes cancer treatments and other advanced drugs administered in outpatient settings.

Currently, doctors and hospitals purchase drugs up-front, store them on-site, and administer them to patients. This enables physicians to quickly adjust treatment doses if a patient's weight or bloodwork changes unexpectedly. Only after dispensing the medicines do physicians bill Medicare for reimbursement.

Under the proposed system, Medicare would contract with private-sector vendors, which would purchase drugs in bulk and deliver them to doctors. Doctors would have to submit an order to the vendor whenever they need medicines.

These middlemen will almost certainly delay treatment for many patients. Sick patients might have to make repeated trips to the doctor's office if the vendor wasn't able to deliver a particular dose in time for an appointment.

The proposal would also change how doctors are compensated. Currently, physicians receive a fee equal to 4.3 percent of the average sales price of whatever drug they're dispensing. This helps cover storage, shipping, and other overhead costs. Under

Sec. Azar's plan, physicians would receive a flat fee regardless of what medicine they administer.

For clinics that administer an above-average amount of cutting-edge, relatively expensive medicines, the switch essentially represents a reimbursement cut. Many doctors and clinics already lose money on Medicare patients. Further cuts could be the proverbial straw that broke the camel's back. The last time the federal government slashed Part B reimbursements, almost half of oncologists had to turn away patients, according to the American Society of Clinical Oncology.

Clinic closings and treatment delays would particularly harm underserved communities.

For example, Hispanics are twice as likely as non-Hispanic whites to live in poverty. They suffer higher rates of chronic disease than their non-Hispanic white peers. They're also more likely to rely on community clinics -- precisely the kinds of facilities that will be hit hardest.

The proposed changes would also weaken the incentive to develop future treatments and cures.

Sec. Azar wants to tie Part B drug payments -- which are currently based on drugs' average sales prices in the United States -- to prices paid in other developed countries, including the United Kingdom, France, and Canada, where drugs are less expensive. The reform is expected to cut Part B drug spending by 30 percent.

Other countries pay less for medicines because they impose strict price controls on drugs. France's Health Products Pricing Committee has significant authority to dictate drug prices, as does Canada's Patented Medicine Prices Review Board. British regulators won't even approve a drug for sale unless the manufacturer drops its price below certain arbitrary thresholds.

Price controls stifle innovation. It takes \$2.6 billion to bring one new drug to market. Artificial price caps make it nearly impossible for researchers to recoup this considerable investment. If Sec. Azar's proposal were implemented, research investment would decline and fewer new treatments would reach patients.

Voters want more affordable health care -- but not at the expense of vulnerable patients. It's up to lawmakers to fulfill their promises and protect Medicare beneficiaries.

Mario H. Lopez is president of the Hispanic Leadership Fund, a public policy advocacy organization that promotes liberty, opportunity, and prosperity for all Americans.

Celebrate Black History Month On Freedom Trail® African-American Patriots® Tours

Freedom Trail® Foundation's acclaimed African-American Patriots® Tours celebrate the African-American patriots that played a vital role in the start of the American Revolution in Boston and in the formation of our country. Led by 18th-century costumed guides, tour-goers have the opportunity to view history through the eyes of these courageous men and women throughout Black History Month in February.

African-American Patriots® Tours begin on Saturday, February 2, 2019 and are held regularly in February on Saturdays and Sundays departing at 12:45 p.m. from the Boston Common Visitor Information Center. Revolutionary figures such as Crispus Attucks, Phillis Wheatley, Prince Hall, Peter Salem, and others come to life during these 90-minute walking tours while zigzagging through the Freedom Trail – Boston's iconic 2.5 mile red trail leading to 16 nationally significant historic sites. African-American Patriots Tours invite visitors to discover the sacrifices these patriots made, the battles they fought, and legacies they left behind. Experience the historic events of the American Revolution and the immense contributions of black Bostonians as they unfold along Boston's historic red-lined path.

Ideal for groups, schools, residents and those visiting the city, 90-minute African-American Patriots Tours are regularly offered throughout February to the public, and are available year-round for schools or



private groups by reservation.

Affordable tickets may be purchased at the Boston Common Visitor Information Center at \$14 for adults, \$12 for seniors and students, and \$8 for children under 12, and discounted tickets may be purchased online at TheFreedomTrail.org.

Other events and programs celebrating Black History Month are held at official Freedom Trail sites.

For information regarding Freedom Trail events and programs, tickets, reservations, group rates or questions, please call 617.357.8300 or visit TheFreedomTrail.org.

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PÚBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

Chinese & Vietnamese New Year Celebration

A Chinese & Vietnamese New Year Celebration will take place on Saturday, February 9, 2019 from 10 AM to 2 PM at the Lawrence Senior Center, 155 Haverhill St., Lawrence. The City of Lawrence Council on Aging and the Merrimack Valley Immigrant & Education Center are sponsoring this event. They are inviting the general public to experience an Asian Lunar New Year 2019 "Year of the Pig" celebration.

Tickets for lunch are \$8 per adult and \$3 per child and must be purchased in advance. Entertainment will be provided by cultural Asian dancers from Lawrence known as the Dance Troupe at Lam Ty Ni Temple who will perform the traditional Lion Dance, a fan favorite. For tickets or more information, contact the Lawrence Senior Center at 978-620-3540

The program is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Mass Cultural Council, a state agency.

CONTINUES FROM PAGE 14

ENTREPRENEURS

array of demands for public goods and services, leaving some segments of the population unsatisfied; on the other hand, the Interdependence Theory argues that the non-profit sector complements rather than supplements the public sector, hence government finances non-profit activities in order to fulfill public demand," found in an article by Mirae Kim published in the Public Administration Review on 2017. This would explain why numerous promises that political candidates make on campaigns, that will affect their supporters, are predestined to be broken de facto once they become elected.

A New York Times published article by Anna Bernasek on 2014, states that "from 2001 to 2011, the number of nonprofits in the United States grew 25%, while the for-profit businesses rose by only half percent." This could be an indicator, that the market parameters are transforming, and we need to pay attention to the hidden variables and how these will affect the pursuit of equity, equality and social justice.

Non-Profits such as EparaTodos, are one of the few that instead of giving out fish heads —like many of our serving institutions do—, teaches how to weave fishing nets. Based in Lawrence, this body has a mission to accelerate the socio-economic impact on midsized cities of the Merrimack Valley, through entrepreneurship by providing resources to the Latino business owners "wannabe". Since 2010, utilizing literacy programs and workshops, they have promoted the creation of 100 jobs, a capital revenue of \$500,000 and \$903,000 in sales. 82% of EparaTodos entrepreneurs remain active in the market, of which 100% are minority and immigrants, and 70% are women. 60% of participants were previously unemployed.

Since 39% of the city residents are foreign born, this non-profit that was once named the Merrimack Valley Sand Box, is serving the people with an immersion-to-business-program in Spanish, that the local government is unable to supply; one that will directly affect Lawrence tax base.

Janin Duran, the Executive Director of the organization says, "I'm here to help immigrants that bring along a suitcase full of dreams to materialize" and sure enough, the numbers are speaking by themselves. This effort ultimately influences the micro-economy of the city and its surroundings,

by providing the tools to the newcomers to operate in a system they do not know, one that runs in a different language than their native one. Contrary to popular belief, this makes them able to be contributing members of society instead of a burden.

One of EparaTodos' success stories is Claudio Rafael from San Pedro de Macoris, Dominican Republic, owner of the design company Visual Accuracy. With his acquired ability at utilizing graphic design software, Claudio has given first class service to help many of the entrepreneurs the organization trains, to create a successful brand. With the design of a logo, a website and a business identity, endeavors that many of these business speculators do not comprehend, he has sent their clients toward the success path. He has designed for TD Garden, Davila & DeFusco Insurance Agency and Tekila's Mexican Restaurant. Though Mr. Rafael recently obtained a full-time job designing for a luxury Tea Company in Boston, he runs his business on the side as well.

The Latino role in development plans, according to Jorge Santiago Ph.D. has been that of "prominently serving as a means of garnering monetary and political benefits by having their economic and/or social problems highlighted within proposals for state or federal government funding, tax incentives and/or special designations."

It's imperative we take a different approach which includes methods that comprehensively leverage the social and human capital we have available. Elected officials, public servants, community leaders, business owners and institutions need to follow Duran's example; along with her colleague Andres Silva, Program's Manager and backbone of venturing endeavors in the local-Latino-community, they make the public a part of their own financial solution.

They teach their students (of all ages) how to set up a successful business free of cost. Instructing them on what is a value proposition, how to make polls, to utilize social media for marketing, establish goals for their enterprise future; also, to manage basic accounting, to partake in branding efforts and understanding its value, being in compliance with taxation, legalities and systemic technicalities; how to pursue funding for their projects, autonomy and long-term sustainability. Impacting so Lawrence coffers, its public agencies and the quality of life of its people.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Groups/Events at Nashua Library Nevins Memorial Library Children's Room Programs

The library is located at 2 Court Street. Visit nashualibrary.org/visit/ directions for directions and parking information. For other information, contact the Reference Department at 589-4611 or via email at reference@nashualibrary.org.

Immigration Advice at Nashua Library

If you have questions about applying to enter the U.S. or becoming a citizen, come to the Nashua Public Library for a private meeting with an expert from U.S. Citizenship and Immigration Services. One of their staff members will be on hand to talk to you individually on Wednesday, February 6, from 9:30 am to 11:30 am.

No appointment is necessary for these meetings.

Free Computer Classes for Adults

Learn a new skill or brush up on some you haven't used for a while. Reference staff leads these classes in various Microsoft Office programs: all of these classes are free of charge and are held in the computer training room. No registration is required. More details and a full schedule including a schedule of drop-in tech help sessions can be found at <https://www.nashualibrary.org/attend/computer-classes/>

Microsoft Excel – Introduction: 1/25 at 2:30 PM, 2/11 at 10:30 AM and 2/22 at 2:30 PM

Microsoft Excel - Advanced: 2/20 at 10:30 AM

Microsoft Word – Introduction: 1/22 at 10:30 AM, 2/7 at 2:30 PM, 2/26 at 10:30 AM

Microsoft Word – Advanced: 1/28 and 2/15 at 10:30 AM

Microsoft PowerPoint : 1/29 at 2:30 PM, 2/25 at 10:30 AM

Early Childhood Fair

Families with children ages birth to 5 are welcome to meet representatives of local daycare centers, preschools, and agencies. Join in family activities and demos, pick up fun giveaways, and take advantage of free and low-cost immunizations.

Sunday, January 27, 2019
1 pm, Children's Room

Winter Events for Tweens

Tweens ages 9 to 12 should keep Thursdays at 4:15 p.m. open twice a month for programs involving painting, games, hot cocoa and bowling. Details at tinyurl.com/npltween.

February 7: Hot Cocoa Bar
February 21: Glow Bowling

Winter Events for Teens

Teens ages 12 to 17 are invited to stop in any time to create in our new MakerSpace, especially during February school vacation when we're manipulating Polaroids and creating videos. Teens can also have fun with gift making, watching movies, Drag-Queen Teen Time and a Black Hearts Party. Returning monthly is Y.A.Y. (You Are You), Animondays, Random Fandom, and Button Mashers. Get all the details at tinyurl.com/nplteen.

Winter Events for Kids and Families

New events for kids and families at the Nashua Public Library this winter include Music and Movement on Tuesday mornings, Parenting University and Coding Fun. We'll continue to have fun with science on Monday nights as we invite families to experiment with snow, color theory and liquid filtration. For more information and to view a complete list of events, go to tinyurl.com/nplkid.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM

School Founders Present White Fund Lecture

The founders of a school and creative center in Mexico will present a talk and participatory workshop on international best-practices in teaching as part of the February White Fund lecture offered in partnership with Northern Essex Community College.

Marimar Patrón Vázquez and Kurt Wootton, founders of Habla: The Center for Language and Culture in Merida, Mexico, will present "A Brush of Courage: Transforming Schools and Communities through Literature and the Arts."

This lecture, which is free and open to the public, will be held Tuesday, February 5, at 6 p.m. in the Lawrence Public Library, 51 Lawrence St., Lawrence.

In this bilingual interactive workshop Marimar and Kurt will present teaching practices involving multiple languages, the arts, and literature that transform the view of the 21st century schools and classrooms.

Vasquez and Wootton founded Habla as a space where teachers, students, teaching artists, and education leaders gather from

around the world to exchange ideas across languages and borders.

In addition, Habla is a hub for community development. Students and teachers at Habla design and lead community projects in the smaller towns around Merida working with indigenous populations.

Vázquez was born in Merida, Yucatan, Mexico where her family has lived for generations. Her work focuses on how stories, reading, and literature are part of the daily life of communities. At Brown University, she received the prestigious Presidential Teaching Award for her Spanish language courses for university students. Her unique approach to teaching involves storytelling, the literature and culture of the language, from kids to adults.

Wootton is the co-founder of the "The ArtsLiteracy Project" at Brown University. He co-wrote the book "A Reason to Read: Linking Literacy and the Arts," published by Harvard Education Press.

The White Fund's purpose is to have

a free series of interactive presentations for Lawrence area adults, youth, and children. The audience is encouraged to seek wisdom, cultural enrichment, and intellectual enhancement by attending and participating.

The views expressed in the White Fund Enlightenment Series presentations are the views of the speaker and do not necessarily reflect the views or policies of Northern Essex.

Funded by a generous financial gift from

the Honorable Daniel Appleton White, the White Fund Lecture Series has provided cultural conversation featuring well-known lecturers in fields such as history, literature, travel, the arts, and politics. The White Fund is collaborating with Northern Essex on this series.

For additional information or to be notified of upcoming events in the White Fund Enlightenment Series, contact Analuz Garcia at agarcia@necc.mass.edu or call 978-738-7423.

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

The Merrimack Valley Chamber of Commerce
Government Affairs Committee
Presents...

A SPECIAL REPORT FROM WASHINGTON
The Challenges and Opportunities Facing The United States in 2019
How are You, Your Family and Your Business Impacted?

CONGRESSMAN SETH MOULTON & CONGRESSWOMAN LORI TRAHAN

Monday, February 11, 2019
7:30 AM Breakfast - 8:00 AM Speaking Program
DoubleTree by Hilton (Formerly Andover Wyndham)
123 Old River Rd., Andover, MA 01810
Includes a Full Hot Breakfast Buffet



Thank you to our Sponsors to date: All-Pro Electric; Coca-Cola of Northern New England; Columbia Gas of Massachusetts; Covanta; Eastern Bank; Karma Restaurant; Lowell Five Bank; Merrimack Valley Chamber Means Business Program; National Grid; TEC, Inc. The Engineering Corp. and Wheelabrator North Andover.

Sponsorship is available call Joe Bevilacqua at Chamber 978-686-0900

\$30.00 Chamber Member MVCC Congressional Breakfast February 11, 2019 \$50.00 Future Member



ROBERTO CLEMENTE LEAGUE OF LOWELL 2019

PLAY BALL !!!!!!!

Minor League (Ages 7-8-9-12)
Senior League (Ages 13-15)

Register in person

DATES: February every Monday (4-11-18 -25 & every Friday 8-15- 22)

WHERE : 21 SALEM ST. COMMUNITY ROOM
Near Rancho Tipico Lowell

TIME: 5:30-6:30 PM




DEADLINE APRIL 29

Any information please call Maria Claudio President League 978-608-7246 or Egui Llanos 978-265-4640, Manager Coach

Please bring copy Birth Certificate

SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

			1	4				
3	8	7		5	4			
5								
			4					
5	1	8				9		
7		9				2		
8					5			
					2			
3		6		1	9			

It's easy finding Rumbo
(978) 794-5360



Lawrence Heritage State Park INTERPRETIVE PROGRAM

1 Jackson Street
Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655



The Art of Alex Schwartz

Twenty-four year old self-proclaimed "awesome artist," Alexander Schwartz, of Andover, is a creative force. As an autistic person, art provides Alex with a great sense of accomplishment, joy and self-love.

in the Gallery, 3rd floor
February 3 to 27, 2019
Open Daily, 9am to 4pm

Please join us for a reception on Sunday, February 3, 1:00 – 4:00 PM.
Free Admission, fully accessible; For info call 978-794-1655

Buttonwoods Museum
240 Water Street, Haverhill, MA 01830
978-374-4626

Victorian Valentine's Day Party
Tue, February 12, 3pm – 6pm

You are cordially invited to a Victorian Valentine's Day Party!

What: everything you need to make a beautiful, hand-made Valentine, plenty of tea and cookies, and tour of the Victorian-era Duncan House.

Where: Buttonwoods Museum (240 Water St. Haverhill, MA)

When: Tuesday, February 12th from 3 to 6 in the afternoon

Who: all ages welcome

Suggested donation: \$5

The Buttonwoods Museum is located at 240 Water Street, Haverhill and at buttonwoods.org. During the winter months the Museum's parking lot is only accessible via John Ward Ave. Additional parking available along the cemetery fence on John Ward Ave.

Experience Haverhill's Cultural Treasures in one place!

Tue, February 19, 10am – 2pm
During school vacation week, the Buttonwoods Museum hosts a number of other cultural organizations in Haverhill with activities for all ages. Admission is free, but donations are appreciated. Come experience what Haverhill's Cultural Treasures have to offer, in one location! The Buttonwoods

Museum is located at 240 Water Street, Haverhill and at buttonwoods.org. During the winter months the Museum's parking lot is only accessible via John Ward Ave. Additional parking available along the cemetery fence on John Ward Ave.

Black History Month Celebration

Sat, February 23, 7pm – 10pm

Power of Self-Education (POSE) Inc. is excited to announce its 3rd Annual Black History Month celebration to be held at the Buttonwoods Museum from 7 PM to 9 PM on Saturday February 23rd 2019. This celebration looks to the past and present accomplishments of African-Americans, as POSE aims to bring all people together to rejoice in celebration. If you are interested in participating in any way please contact Kat Everett at kateverett@poseinc.org We are thrilled to again be partnering with Buttonwoods Museum for the 3rd consecutive year to bring you this significant event. We hope you will join us! The Buttonwoods Museum is located at 240 Water Street, Haverhill and at buttonwoods.org. During the winter months the Museum's parking lot is only accessible via John Ward Ave. Additional parking available along the cemetery fence on John Ward Ave.

Kaleigh Paré
Program Coordinator

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

Aviso de Desarrollo del Plan de Transporte Regional 2020, el Programa de Mejoramiento del Transporte (AF) 2020-2024 y el Programa de Trabajo de Planificación Unificado (AF) 2020 de la Organización de Planificación Metropolitana del Valle de Merrimack.

La Comisión de Planificación del Valle de Merrimack está preparando las versiones preliminares de la **Organización de Planificación Metropolitana del Valle de Merrimack (MVMPO) 2020 Plan de Transporte Regional (RTP), año fiscal 2020-2024 Programa de Mejoramiento del Transporte (TIP) y el Programa de trabajo de planificación unificado (UPWP) 2020**.

La RTP examina la red de transporte multimodal existentes en la región, identifica los problemas que requieren mejoramiento, y resume los posibles cursos de acción para facilitar mejoramientos. La RTP identifica proyectos de transporte y estima los recursos de financiación disponibles a través del año 2040.

El TIP es un documento de mandato federal que programa la financiación de la construcción de transporte federal en la región. El TIP proporciona una breve descripción de cada proyecto de carreteras o tránsito, junto con estimados de costo y el año en que probablemente se anunciará para la construcción. Cualquier proyecto de transporte que utilice fondos de transporte federal debe estar en el TIP. Además, el Plan de Participación Pública de MVMPO satisface el proceso de participación pública de la Autoridad de Tránsito Regional del Valle de Merrimack para el desarrollo de su Programa de Proyectos.

El UPWP presenta información sobre las actividades de planificación de transporte que se llevarán a cabo en la región MVMPO durante el próximo año fiscal federal (1 de Octubre de 2019 a 30 de Septiembre de 2020). La mayoría de estos análisis y estudios serán realizados por el personal de planificación de transporte de la Comisión de Planificación del Valle de Merrimack. Sin embargo, también se identifican y se describen brevemente otros estudios importantes que afectan a la región, incluidos los estudios realizados por otros organismos.

Las versiones preliminares de los documentos anteriores se publicarán para revisión pública y comentarios a finales de este año. Si tiene alguna sugerencia para proyectos/estudios que se incluirán en el RTP, TIP o en el UPWP, comuníquese con **Anthony Komornick**, Gerente del Programa de Transporte de MVPC, al correo electrónico AKomornick@mvpc.org o al número (978) 374-0519 antes del 1 de marzo de 2019.

Este Aviso, está preparado de acuerdo con el Plan de Participación Pública de la MPO del Valle de Merrimack, también satisface el proceso de participación pública de la Autoridad de Tránsito Regional del Valle de Merrimack para el desarrollo de su Programa de Proyectos.

Las copias de las versiones anteriores de estos documentos se pueden encontrar en la página web del MVPC: **2016 Regional Transportation Plan, MVMPO 2019 - 2023 Transportation Improvement Program; FFY 2019 Unified Planning Work Program; o en las oficinas de la MVPC**.

Notificación de Audiencias Públicas/Disponibilidad para revisión y comentarios

Por medio de este aviso se notifica la disponibilidad de los siguientes documentos/materiales para su revisión y comentarios del público:

- Enmienda #1 y Enmienda #2 a la Organización de Planificación Metropolitana del Valle de Merrimack (AF) 2019-2023 Programa de Mejoramiento del Transporte (TIP) de enero 2019

El TIP es un documento de mandato federal que programa la financiación de la construcción de transporte federal en la región. El TIP proporciona una breve descripción de cada proyecto de carreteras o tránsito, junto con estimaciones de costo y el año en que probablemente se anunciará para la construcción. Cualquier proyecto de transporte que utilice fondos de transporte federal debe estar en el TIP. Además, el Plan de Participación Pública de MVMPO satisface el proceso de participación pública de la Autoridad de Tránsito Regional del Valle de Merrimack para el desarrollo de su Programa de Proyectos.

Copias de los documentos mencionados arriba están disponibles para revisión en la oficina de la Comisión de Planificación del Valle de Merrimack (MVPC) en el 160 de la calle Main en Haverhill y en las bibliotecas locales para el período de revisión de veintiún días (21) empezando el 2 de febrero de 2019 y finalizando el 22 de febrero de 2019. Los documentos también están disponibles en la página web de MVPC la cual es www.mvpc.org.

El personal de MVMPO aceptará comentarios por escritos o por correo electrónico sobre los proyectos hasta el 22 de febrero de 2019. Si se envía por correo ordinario, los comentarios públicos deben ser dirigidos a:

Anthony Komornick, Transportation Program Manager
Merrimack Valley Metropolitan Planning Organization
c/o Merrimack Valley Planning Commission
160 Main Street
Haverhill, MA 01830

Si se envía por correo electrónico, los comentarios públicos deben enviarse a: akomornick@mvpc.org.

Dos (2) Audiencias públicas sobre estos documentos se llevarán a cabo, uno en la tarde y otra por la noche:

Audiencias Públicas

Fecha: miércoles, febrero 13, 2019
Horario: 1:00 pm y 6:00 pm
Lugar: En la oficina del MVPC
160 Main Street
Haverhill, MA 01830

El MVMPO espera tomar medidas sobre los documentos anteriores en su reunión de febrero (consulte a la página web www.mvpc.org hacia el final del período de revisión para ver las noticias recientes sobre la fecha de la reunión de MPO). Se invita a los miembros del público a asistir. Los comentarios sobre los proyectos de documentos también serán aceptados por escrito u oralmente en esta reunión. En el caso de que se recomiendan nuevas enmiendas a los documentos, los proyectos serán reeditados para comentarios del público de acuerdo con el Plan de Participación Pública de MVMPO. Después de su adopción por el MVMPO, el TIP será considerado como el programa final de MVMPO de los proyectos.

NUEVOS MIEMBROS SON BIENVENIDOS

Semana Hispana está en reclutando nuevos Miembros para el festival 2019 con nuestro tema:

"Niños especiales, para Corazones especiales"

Con este tema:
Queremos crear conciencia orientando a las familias de niños con Necesidades especiales.

Que recursos están disponibles en cada agencia de nuestra comunidad?
Enseñar a los padres aceptar su condición.

Por tal motivo, te invitamos a participar como Miembro Activo o como Voluntario ya que conlleva el esfuerzo de toda una comunidad...

Para mas informacion (978) 702-6470

Boats 4 Kidneys

Donate your Boat, Car, Truck, RV, Plane, or Real Estate to help people needing organ transplants on MatchingDonors.com Free Vacation Voucher Boats4Kidneys.com

1-800-385-0422

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE
Notice is hereby given by Coady's Towing Service 139 Marston Street, Lawrence, MA, pursuant to the provisions of Mass G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicle on or after February 9, 2019 starting at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keepers lien for towing, storage, and notices of sale:

1. 2011 Ford Explorer
VIN 1FMHK8D80BGA94401

Vehicle is being stored at Coady's Towing Service and may be viewed by appointment only.

Signed
Frank Coady
Coady's Towing Service
1/22, 2/1, 2/8

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias
BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 975-3656

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística
ENMARCAMOS
CUADROS
978-390-4081

Todo Tipo de Impresos
Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

CENTRAL
TAXI/LIVERY
SERVICE
\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS
Airport Service \$50.00
Viaje cómodo y seguro
Más barato que UBER

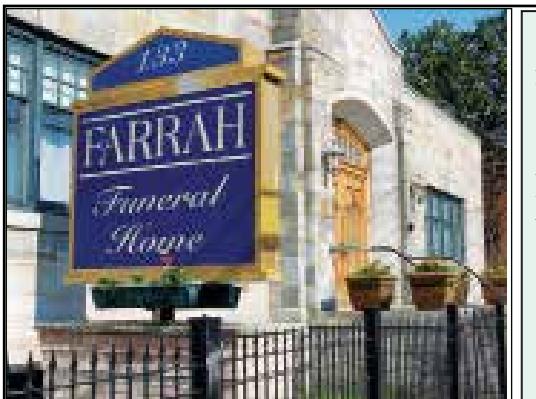
Servicio local y larga distancia
Buscamos choferes
978-475-6555

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

978-885-1842

SUDOKU Respuestas/Answers

7	2	6	3	1	4	9	8	5
3	9	8	7	2	5	4	6	1
1	4	5	6	8	9	2	3	7
2	3	9	4	6	1	5	7	8
4	5	1	8	7	2	3	9	6
6	8	7	5	9	3	1	4	2
8	1	2	9	3	7	6	5	4
9	6	4	1	5	8	7	2	3
5	7	3	2	4	6	8	1	9

Es facil encontrar a
Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@
Rumbonews.com

ReStore
647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org
Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Abierto al público, comre-done-hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)
Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

Busque a Rumbo en su página de Facebook

**THERE'S
no place like
— a new —
OFFICE**

we've moved!

The Merrimack Valley YMCA invites you to an Open House
Come and visit the NEW Location of our Camping Services & Administrative Office!

Thursday, February 7, 2019
4:00 - 6:00pm

Riverwalk Properties - 360 Merrimack St.,
Building 9, Entrance K - 2nd Floor
Lawrence, MA 01843

We have officially moved into our new office space!
Please join us for light refreshments and let us show off our new office.
Come for as little or as long as you can!

For more information, Please contact Dianne Andriolo at
978-651-3422 or dandriolo@mvyymca.org



We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias el mismo dia
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

MASSEALTH NOW COVERS
Filings, Dentures and More for adults!
Mass Health ahora cubre todas las dentaduras completas y parciales y rellenos para adultos!
Llámenos ahora!



Dr. Sameera Hussain DMD and Assoc.



Call for an Appointment
TODAY!

978.683.2200

Hablamos Español

DENTAL dreams

*d*entistry for KIDS and ADULTS

700 Essex Street - Lawrence

In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket
En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket

New Patients
Oferta Introducción
\$145
Adults & Children
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta



30% Off All DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible